Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук. Слог : для начинающих и продолжающих изучать китайских язык / А.Н. Алексахин. - М.: АСТ: Восток-Запад ; Владимир: ВКТ, 2008. - 96 с. - ISBN 978-5-17-049040-0.

А.Н. АЛЕКСАХИН

АЛФАВИТ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА

汉语普通话拼音字母

(БУКВА – ФОНЕМА – ЗВУК РЕЧИ - СЛОГ)
字母 音位 语音 音节

(*ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ И ПРОДОЛЖАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК*)

МОСКВА 2007

Резюме

В пособии доктора филологических наук, профессора Алексахина Алексея Николаевича, разрабатывающего теорию звукофонемы на материале китайских фонологических систем (в двух успешно защищенных диссертациях: кандидатсткой - «Мэйсяньский диалект (Опыт фонетико-фонологического описания). М. 1981», докторской - «Фонологическая система китайского языка в сопоставительном аспекте (На материале сравнения пекинского, шанхайского, мэйсяньского диалектов китайского языка и русского языка). М. 1990», в монографиях – «Диалект хакка (китайский язык). Наука. 1987», «Теоретическая фонетика китайского языка». Учебное пособие для Вузов по специальности «Иностранные языки». АСТ. Восток-Запад. М. 2006.) впервые в китаеведении с позиции универсальной звукофонемной теории системно и доступно освещается звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа.

В 1958 году в КНР был законодательно утвержден звукобуквенный алфавит. С тех пор слова китайского языка путунхуа обрели звукобуквенный стандарт, существующий параллельно с иероглифическим. В Нормативном словаре современного китайского языка (Пекин, 2005г.) содержится 68 тысяч слов и выражений, для записи которых используются 13 тысяч иероглифов. Это же количество слов и выражения в словаре параллельно записаны 25 буквами и пятью надстрочными диакритиками. Вот уже полвека как звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа, озвучивая соответствующий «глухонемой» иероглифический стандарт слова, играет роль надежного средства лингвистической интеграции китайского общества.

В пособии раскрываются принципы посторoения китайского алфавита, рассказывается о том, какие буквы (литеры) обозначают какие согласные и гласные

фонемы, описывается звукопозиционная структура китайских слогов, являющихся композиционной основой звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа.

В пособии приводится список слогов китайского языка путунхуа как реально произносимых структурных единиц слов этого языка и параллельно дается список слогов в принятой практической русской транскрипции, а также раскрывается различие между траслитерацией и транскрипцией.

В пособии приводятся исходные сведения о китайских фонологических системах с учетом того, что китайский алфавит всё шире используется для записи слов китайских диалектов, являющихся родными языками для сотен миллионов населения КНР. Фонетические кальки с китайских диалектных слов традиционно существуют в русском языке: Китай, Пекин, Гонконг, Сунь Ятсен, хакка и т.д.

Пособие представляет интерес для всех интересующихся китайским языком и проблемами буквенной письменности в сравнении с иероглифической и может применяться на любом этапе изучения китайского языка путунхуа в сочетании с любым базовым учебным пособием по китайскому языку.

Пособие может служить справочником по практической транскрипции китайских слов средствами русского алфавита не только для изучающих китайский язык, но и для всех пишущих о Китае и сталкивающихся с трудностями в передаче средствами русского алфавита китайских имен и фамилий, топонимов, антропонимов и т.п.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ

Один из постулатов общего языкознания гласит, что под всеми широтами существует единый по своему существу человеческий язык. К концу второй половины прошлого века сравнительное изучение китайских фонологических систем и фонологической системы русского языка как типичного представителя индоевропейских языков пришло к выводу о том, что основой звуковой системы языка является согласногласная (СГ) коартикуляция. Именно **СГ коартикуляция произносительного аппарата человека говорящего, обладая огромными полифоническими возможностями, в каждом языке является ядерной производящей оппозицией,**

порождающей производные оппозиции левой подсистемы согласных фонем и правой подсистемы гласных фонем.

Китайские фонологические системы ясно демонстрируют существенное свойство СГ коартикуляции: левые члены согласные не реализуются в речи без правых членов гласных. Другими словами, китайские согласные не могут самостоятельно образовывать слоги, а гласные могут. Современные эспериментальные данные второй половины двадцатого века говорят о том, что и в русском языке согласные реализуются в речи с приконсонантными гласными звуками той или иной выраженности, и что любая речевая последовательность произносится человеком как последовательность открытых слогов типа СГ.

Таким образом, устанавливается универсальное свойство согласных: артикулирутся в результате работы левого или минусового цикла надгортанных резонаторных полостей произносительного аппарата человека, формируемого дифференцированными отрицательными значениями раствора челюстного угла (РЧУ), или смычками разной интенсивности. Гласные же артикулируются в результате работы правого или плюсового цикла надгортанных резонаторных полостей произносительного аппарата человека, формируемого дифференцированными положительными значениями РЧУ относительно общего для левого и правого циклов нулевого значения РЧУ.

Сказанное обобщается цифровой формулой СГ коартикуляции и родовой производящей оппозиции: 1 < : 0 : < 1. Различение левого и правого в ядерной производящей оппозиции, левого и правого (левых и правых членов оппозиции) в производных левых и правых фонологических оппозициях 1 : 0 : 1 стремится к бесконечности, как и бесконечно движение от нуля до единицы в формуле СГ коартикуляции 1 < 0 < 1. В этом заключается диалектика движения фонологической и фонетической систем языка как единства сущности и явления, в котором явление (фонетика) вариативнее, подвижнее и многообразнее в сравнении с относительной устойчивостью сущности (фонологии).

Фонемы учитываются в системе (языке), как следует из формулы ядерной, производящей оппозиции по выдержке 1: 0 : 1, а переходные оттенки звуков реализутся всем спектром артикуляторного движения от относительно индифферентного уклада до выдержки, что описывается формулой СГ коартикуляции 1 < 0 < 1 . Поэтому количество фонем на данном этапе развития конкретного языка поддается исчислению в виде натурального ряда чисел, состоящего из двух помножеств относитело нулевой фонемы, являющейся общей для всех языков.

ФОРМУЛА ИСЧИСЛЕНИЯ ФОНЕМ В ЯЗЫКАХ ЧЕЛОВЕКА

Русский язык	35…1 < : 0 : < 1…5(6)
Китайский язык (путунхуа)	25…1 < : 0 : < 1…31
Немецкий язык	18…1 < : 0 : < 1…18
Английский язык	24…1 < : 0 : < 1…16
Французский язык	17…1 < : 0 : < 1…18
Абхазский язык	68…1 < : 0 : < 1…3
Тувинский язык	??…1 < : 0 : < 1…32

(Данные о количестве фонем в русском, немецком, английском, французском, абхазском языках см.: в книге А.А. Реформатский. Введение в языковедение. М., 1967. С. 220. В тувинском – В.К. Журавлев. Диахроническая фонология. М.,1986. С.82. В

китайском – А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. М., 2006. С.119, 166.)

Единица – символ выдержки, по которой фонемы учитываются в фонологической системе. Левое подмножество исчисляет количество выдержек разных согласных фонем через левую единицу, а правое подмножество исчисляет количество выдержек разных гласных фонем через правую единицу. И левая единица, и правая единица в равной мере начинаются с нуля и кончаются нулем, то есть в равной мере сравниваются с нулем. По равной противопоставленности нулевой фонеме, служащей основанием для сравнения всех членов левого подмножества и всех членов правого подмножества, реализуется оппозитивная связь между членами как левого, так и правого подмножеств фонем в словах конкретных языков.

Знаки изменения раствора произносительного аппарата слева и справа от нуля (1 ＜ 0 ＜ 1)показывают, что в фонологических системах учитываются слабые позиции и слабые согласные и гласные, реализующиеся по неполной (не достигающей выдежки 1) артикуляционной программе, а поэтому могущие нейтрализоваться. Так раскрывается артикуляторный механизм и универсальность нейтрализации, присущей саморазвивающейся системе любого языка.

Как видно из формулы исчисления количества фонем, языки человека делятся на языки с преобладанием количества согласных над гласными и с преобладанием гласных над согласными. **Китайский язык путунхуа по количественному соотношению согласных и гласных относится к языкам с гласной (сонантной) доминантой, а русский – с согласной (консонантной) доминантой**.

После официального введения в Китае в 1958 году звукобуквенного стандарта записи слов китайского языка путунхуа китайский иероглиф, образно именуемый «великим немым», заговорил звуками пекинской речи, обозначаемыми привычными для миллионов людей латинскими буквами. **Слова китайского языка в звукобуквенном стандарте обнаруживают членимость на звукофонемы, как и в других языках.**

Однако, специфика членимости на звукофонемы китайских слов, столь непривычные для индоевропейских языков звукоартикуляции китайских фонем и их матричная комбинаторика в слогах, исторически давние стереотипы оценки китайских звуков речи через призму фонологического слуха индоевропейских языков, наконец, гиперболизация, доходящая до фетишизации, роли китайских иероглифов в историческом развитии китайского языка и исторически давняя дифференциация китайских фонологических систем на сильно контрастные региональные варианты, все это и по сей день мешает научному познанию китайских фонологических систем с использованием научного аппарата фонологии. Тем не менее, нарастающие процессы демократизации вербальных средств общения в КНР и открытости КНР для внешнего мира продолжают стимулировать поиски общего во всех языках мира и включения китайских фонологических систем в общий процесс развития языка человека.

Цель данного пособия состоит в том, чтобы дать системное представление о звукобуквенном алфавите китайского языка путунхуа русскоязычному студенту, начинающему и продолжающему изучать китайский язык. Оно полезно и на продвинутом этапе изучения китайского языка путунхуа, когда студент, изучавший язык по методике «попугая» (слушай и повторяй за диктором), начинает чувствовать, что повторение слов за китайским диктором без осознания их звукофонемной структуры замедляет прогресс в обучении, в формировании устойчивых навыков аудирования, говорения, уверенного чтения вслух китайских текстов – словом, всех речемыслительных операций на китайском языке, тем более, что основная масса учебного материала подается в виде «глухонемых» иероглифических текстов. Оно полезно и для русскоязычного преподавателя китайского языка, знающего основной психофизиологический механизм восприятия звуков речи иностранного языка: Даже изощренное ухо слышит в иноязычной речи не то, что там есть в действительности, а то, что оно привыкло слышать

применительно к ассоциациям собственного фонологического слуха. При узнавании звуков речи человек пользуется фонемной классификацией. Поэтому так важно осознавать и знать из каких фонем состоят китайские слова (целые серии китайских фонем с трудом усваиваются через призму фонологического слуха русского языка), и какими буквами алфавита они обозначаются. Ведь **на фоне иероглифа у изучающего китайский язык при виде буквенной записи иероглифа невольно возникает иллюзия, что это и есть побуквенная фонологическая транскрипция соответсвующего слова**.

Изучающие и изучавшие китайский язык могут почувсвовать справедливость сказанного, отвечая на следующий вопрос. Из скольких и каких фонем состоят следующие китайские слова, записанные буквами китайского алфавита «пиньинь цзыму»?

Иероглиф	китайский алфавит	Значение	Сколько и какие? Ответ см.: глава
水	shuǐ	Вода	2,4,5
对	duì	Правильно	2, 4
村	cūn	Деревня	2,3.4
葱	cōng	Лук	2,4
家	jiā	Семья	2.4
狗	gǒu	Собака	2,3,4
果	guǒ	Плод	2,3,4
江	jiāng	Река	2,3,4
龙	lóng	Дракон	3,4
兄	xiōng	старший брат	3,4
九	jiǔ	Девять	3,4
举	jǔ	поднимать вверх	3

Для изучающего китайский язык в чисто практических целях (говорить, понимать на слух, читать) **фундаментальное понятие языкознания «фонема» конкретизируется чисто практическим определением:** ***фонема это языковое правило для произнесения звука речи иностранного языка.*** Отсюда вывод для практика: хотите быстро, эффективно и уверенно научиться говорить на китайском языке и понимать речь на китайском языке – целенаправленно и осознанно заучивайте ограниченное количество языковых правил для произнесения китайских фонем, и на этой основе запоминайте китайские слова, повторяя их за диктором. Слушайте речевые произведения на китайском языке и постепенно на указанной основе развивайте соответствующий фонологический слух как способность слышать китайские фонемы и понимать значения образуемых ими слов. Помните, как установлено в языкознании, активное владение иностранным языком требует почти 100% знания фонологии, а конкретнее почти 100% знания фонем!

Словом, **осознанное знание звукобуквенного стандарта китайских слов и соответствующего фонемного состава этих слов является надежной и необходимой предпосылкой формирования адекватных автоматизированных навыков речемыслительной деятельности на китайском языке.** Поэтому в пособии содержится систематическое изложение необходимых сведений о фонологической и фонетической системах китайского языка без детализации процесса их познания и под углом зрения какая согласная и гласная фонема какими буквами или комбинацией каких букв

обозначаются в звукобуквенном стандарте китайских слов. В пособии дается определение китайского слога и приводится список слогов китайского языка путунхуа по «Нормативному словарю современного китайского языка» (Пекин, 2005 г) и в сравнении с принятой практической транскрипцией китайских слогов буквами русского алфавита.

Теоретические основы универсальной звукофонемной (в отличие от слогофонемной) теории китайского слова и слога изложены, в частности, в книгах:

- А.Н. Алексахин. Диалект хакка (китайский язык). Москва. «Наука», 1987 г.,
- А.Н. Алексахин. Теоретический курс китайского языка. Фонетика. Москва. «Военный университет». 1996 г.,
- А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Москва. «Восток-Запад», 2006 г.
- А.Н. Алексахин. Начальный курс разговорного шанхайского языка. Москва. «Восток-Запад», 2007 г.

Теоретические положения звукофонемной теории китайского языка путунхуа и китайских фонологических систем полно изложены в докторской диссертации автора «Фонологическая система китайского языка в сопоставительном аспекте (на материале сравнения пекинского, шанхайского, мэйсяньского диалектов и русского языка)», защищенной в 1990 году.

Данное пособие может применяться на начальном этапе изучения китайского языка путунхуа в сочетании с любым базовым учебным пособием по китайскому языку при постановке произношения с опорой на сознательное осмысление звукофонемной структуры китайских слов, а далее на всех этапах изучения китайского языка при повторении звукопозиционной структуры слов, при систематизации знаний для формирования усточивого речемоторного представления о звукобуквенном стандарте слов китайского языка путунхуа. Пособие также может служить справочником по практической транскрипции китайских слов средствами русского алфавита не только для изучающих китайский язык, но и для всех пишущих о Китае и сталкивающихся с трудностями в передаче средствами русского алфавита китайских имен и фамилий, топонимов, антропонимов и т.п. Пособие может представлять интерес и для специалистов в области общего языкознания.

Глава 1. ДВА ВИДА ПИСЬМЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА: ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ И БУКВЕННАЯ, ЗВУКОБУКВЕННЫЙ СТАНДАРТ СЛОВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА

Стремительное развитие Китая за последние десятилетия в области материальной и духовной культуры неразрывно связано с внедрением и распространением информационных технологий, значительная часть которых базируется на алфавите китайского языка путунхуа. **Сегодня функционирование китайского языка как в КНР, так и за рубежом происходит при одновременном взаимодополняющем существовании двух форм письменности китайского языка: иероглифической основной и буквенной вспомогательной.** Алфавитное письмо – одно из самых величайших изобретений человечества в качестве вспомогательного присутствует во всех современных словарях китайского языка, озвучивая слова этого языка или давая звуковой образ слов этого языка.

Именно алфавит является экономичной и рациональной основой компьютерных программ, с помощью которых печатаются иероглифические тексты на китайском языке. Другими словами колоссальный процесс реализации языкового творчества в форме

иероглифических текстов осуществляется благодаря алфавиту при использовании и других способов компьютерного набора иероглифических текстов.

Эффективное распространение государственного китайского языка путунхуа как общего языка ханьской нации и как языка посредника в КНР трудно представить без алфавитного письма. Нарастающее изучение китайского языка как иностранного также строится на базе знания алфавита и его постоянного использования в период учебы и во время практического применения китайского языка.

Буквами китайского алфавита, как и алфавитного письма любого другого языка, можно записывать слова и тексты соответствующего языка, тем самым преодолевая недолговечность звуковой формы языкового творчества и сохраняя его шедевры для потомков. В качестве примера приведем известнейшее в Китае стихотворение выдающегося китайского поэта Ли Бо (701-762гг.).

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng

Yí shì dì shàng shuāng

Jǔ tóu wàng míng yuè

Dī tóu sī gù xiāng

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка

А может быть, это иней?
Я сам хорошо не знаю.

Я голову поднимаю –
Гляжу на луну в окошко,

Я голову опускаю –
И родину вспоминаю.

(Перевод А.Гитовича)

Построчный словник

1. Jìng тихий, спокойный
2. yè ночь
3. sī думать
4. chuáng постель, кроват
5. qián перед, возле
6. míng ясный, светлый
7. yuè луна
8. guāng свет, светлый
9. yí сомневаться
10. shì глагол связка, есть
11. dì земля

12. shàng послелог, сверху

13. shuāng иней

14. jǔ поднимать

15. tóu голова

16. wàng глядеть

17. dī опускать

18. gùxiāng малая родина

Приведенное стихотворение можно выучить по тексту в буквенной форме выражения и декламировать знающим китайский язык путунхуа образованным китайцам. Для последних оно будет понятно. Тем не менее следует иметь в виду, что иероглифический текст стихотворения на языке Ли Бо в восьмом веке имел другое звучание в том смысле, что слова, записанные иероглифами, произносились иначе. Китайские иероглифы ориентированы на смысловой образ слова, другими словами, обозначают план содержания (но не выражения, или звучания) языкового знака языка в виде слова. Поэтому иероглифы, обозначающие извечные понятия жизни человека, имеют вневременной (панхронный) характер. Они, являясь результатом абстрагирующей деятельности человека и имея надъязыковой, надфонологический характер, могут применяться для записи слов разных языков. Например, использовались в качестве письменности вьетнамского языка, сейчас используются в комбинированной письменности японского языка. Основным недостатком иероглифической письменности является большое количество иероглифов, так как слишком много основных понятий (человек, земля, вода, воздух, огонь …) требуется обозначать отдельными иероглифами. Как подчеркивается китайскими лингвистами, «на письме в китайском языке применяется около 10000 иероглифов. После появления проекта звукобуквенного алфавита можно обходиться всего 26 буквами. Какое колоссальное изменение: 10000 и 26 » (Чжоу Югуан. Чжунго юйвэнь сяньдайхуа (Модернизация китайского языка).- Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 1986.- С 210)

Согласно знаковой теории языка основным знаком языка человека является слово, имеющее план содержания (значение) и план выражения (звучание). Китайское иероглифическое письмо это графические знаки, созданные человеком для обозначения **значения** слов, а китайский звукобуквенный алфавит это графические знаки в виде заимствованных латинских букв, приспособленных для обозначения **звучания** слов китайского языка путунхуа. Указанное соотношение показано на следующей схеме.

План содержания (значение)	**СЛОВО (единство значения и звучания)**	План выражения (звучание)
ИЕРОГЛИФ		**БУКВА**
1.Около 10000 знаков в нормативном иероглифическом словаре 新华字典 . 2.«Нормативный словарь современного китайского языка». Пекин, 2005 год, с. 19.(现代汉语规范辞典。北京，2005	Количество слов в принципе бесконечно, но относительно ограничено активно используемым словарным запасом. «Нормативный словарь современного китайского языка». (Пекин, 2005 год) включает около **68000** общеупотребительных слов	**26** букв плюс **пять** диакритических значков над слогообразующими гласными буквами оооооо

年),предназначенный для читателей среднего культурного уровня, включает весь список употребительных иероглифов современного китайского языка в количестве 7000 знаков и часть не входящих в этот список иероглифов, всего около **13000** иероглифов.	и выражений. оооооо ооо	Указанное количество букв и диакритических знаков, обозначая около **68000** слов и выражений современного китайского языка, создаёт тем самым **звукобуквенный стандарт плана выражения слов** этого языка.

Китайские иероглифы в виде нормы изначально обозначают односложные слова (необходимо отметить, что существуют и неитемологизируемые двусложные слова типа 玻璃 bōli «стекло»), но статистической нормой современного китайского языка путунхуа являются двусложные слова, в которых исходные односложные слова выступают в роли морфем, сохраняющих только ассоциативное значение. Значением же обладает целое двусложное слово. Например, 黑 «черный» плюс 板 « доска» означает «классная доска», которая может быть любого цвета и изготовленной из любого подходящего материала.

Иероглифы как рукотворные письменные знаки не изменяются сами по себе, их могут совершенствовать пользующиеся ими люди. После образования КНР в интересах распространения грамотности было проведено упрощение особо громоздких с точки зрения количества черт иероглифов. В 1964 году Комитетом по реформе китайской письменности был опубликован официальный список упрощенных иероглифов, насчитывающий 2238 знаков. Например, частоиспользуемый иероглиф «только» в полном написании состоит из 23 черт: 纔, а в сокращенном из 3: 才. В КНР официальным стандартом считаются упрощенные варианты иероглифов, поэтому китаец даже с университетским филологическим образованием, как правило, может только читать полные иероглифы, но не писать

Природной материей саморазвивающегося языка человека считаются звуки речи, являющиеся в каждом языке проявлением объективно существующей конкретно исторической системы фонем как элементарных структурных элементов языка. **Буквенная кодификация фонем реализуется в алфавите данного языка.** Такой буквенный алфавит был создан на базе объективно существующей фонологической системы языка Пекина в конце первой половины XX века. Прошедшие полвека показали огромное значение алфавита в деле распространения языка посредника путунхуа и преодоления многовековой массовой безграмотности населения Китая. По данным официального обследования на конец 2004 года , 86% населения КНР говорит на региональных языках (местных диалектах) и только 53% населения может использовать путунхуа для коммуникации.

Термин «путунхуа» уточняет понятие китайского языка «ханьюй», являющегося этнообразующим признаком этноса хань. Особенность современного состояния языка хань, или ханьского языка, заключается в его региональной дифференциации, имеющей многовековую историю. Традиционно ханьский язык 汉语 （язык хань） членится на

семь региональных вариантов: бэйфанхуа (北方话 северный язык) или гуаньхуа (官话 язык чиновников), ганьюй (赣语 язык гань), сянъюй (湘语 язык сян), уюй (吴语 язык у), кэцзяхуа (客家话 язык кэцзя, или хакка), миньюй (闽语 язык минь), юэюй (粤语 язык юэ). Синхронные различия фонологических систем вариантов языка хань, традиционно именуемого в русском языке китайским языком, сопоставимы с различиями в группах языков индоевропейской семьи. Например, различия фонологических систем языков Пекина, Шанхая и Гуанчжоу сопоставимы с различиями фонологических систем языков Лондона, Берлина и Стокгольма. Естественно, что китайцы, родным языком которых является северный вариант языка хань (центральный представитель язык Пекина), не понимают речь китайцев, родным языком которых является язык у (центральный представитель язык Шанхая), а вместе они не понимают речь китайцев, родным языком которых является язык юэ (центральный представитель язык Гуанчжоу). Вот почему в китайской социолингвистике региональные разновидности языка хань называются «традиционными родительскими языками» (传统的父母语), от которых в КНР не собираются отказываться, справедливо считая их лингвистическим достоянием и богатством общекитайской цивилизации. И именно поэтому современный этнос хань нуждается в общем языке «гунтунъюй» (共同语), который в качестве языка посредника «путунхуа» (普通话 везде применяемого языка) законодательно утвержден в качестве государственного языка КНР и является обязательным для изучения во всех образовательных учреждениях КНР. «Закон КНР о государственном языке и письменности» (中华人民共和国国家通用语言文字法) вступил в силу 1 января 2001 года.

После провозглашения образования КНР （1.10.1949г） вопросам распространения общего для всех китайцев языка «путунхуа» уделяется самое пристальное внимание. Очередной план дальнейшего распространения путунхуа принят до 2050 года. По сообщению центральной газеты КНР «Жэньминь жибао» от 5 сентября 2006 года, с санкции Госсовета (правительства) КНР ежегодно, начиная с 1998 года, в третью неделю сентября в Китае по всей стране проводится неделя пропаганды распространения путунхуа (推广普通话宣传周).

Алфавит 字母表 был официально принят в КНР в 1958 году как составная часть «Проекта транскрипции ханьского языка» 汉语拼音方案 hànyǔ pīnyīn fāngàn. Алфавит включает следующие латинские буквы:

Aɑ	B b	C c	D d	E e	F f	G g
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
O o	P p	Q q	R r	S s	T t	
U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	

В проект также входят список «шэнму» 生母 shēngmǔ - инициалей (левая часть, с которой начинаются слоги), записываемых буквами алфавита, и список «юньму» 韵母 yùnmǔ - финалей (правая часть, которой заканчиваются слоги), записываемых буквами алфавита.

В алфавите для записи слов китайского языка путунхуа используются 25 латинских букв (буква **v** используется для записи слов иностранных языков, языков нацменьшинств и диалектов) и пять надстрочных значков (диакритик) для обозначения «шэндяо» 声调 shēngdiào. Китайский термин «шэндяо» принято переводить на русский язык словом «тон». Знак тона ставится над «главным гласным слога» 音节主要母音. Например, mā 妈 «мама», má 麻 «конопля», mǎ 马 «лошадь», mà 骂 «бранить, ругать», 吗 mɑ «вопросительная частица». В проекте звукобуквенной транскрипции китайского

языка путунхуа каждое односложное слово представляет из себя сочетание «шэнму» и «юньму», причем «шэнму» может отсутствовать, или быть выраженным нулём. В этом случае слово образуется только «юньму» в одном из пяти «шэндяо», например слово ǔ 五 «пять».

Идея выражения звучания китайского односложного слова через сочетание «шэнму» и «юньму» восходит к традиционному (со второго века нашей эры) китайскому методу транскрипции иероглифов «фаньце» 反切 fǎnqiè. По этому методу звучание иероглифа устанавливается через два других иероглифа: от певого иероглифа берется «шэнму», а от второго - «юньму». Например, звучание иероголифа 红 «красный» представляется двумя иероглифами 胡 и 笼 «红，胡笼切», от первого иероглифа берётся «шэнму» **h**, а от второго - «юньму» **óng**. Это сочетание выражает искомое звучание иероглифа 红 - **hóng.**

Китайский алфавит построен по универсальному принципу звукобуквенных алфавитов: количество букв алфавита должно быть меньше количества обозначаемых им фонем. Таким образом достигается оптимизация количества используемых литер и как следствие огромная экономия средств при печатании текстов. Буквенные тексты издаются в КНР большими тиражами для начальной школы и для распространения путунхуа. Чаще они представляют собой параллельные тексты одинаковых по содержанию иероглифических текстов. Буквенные тексты на китайском языке путунхуа печатаются и без иероглифического сопровождения в учебных пособиях по китайскому языку. В КНР буквы китайского алфавита приспосабливают и для записи слов и печатания текстов на китайских диалектах у, юэ, минь, кэ (хакка).

Вот уже полвека как звукобуквенный стандарт слова китайского языка путунхуа, озвучивая соответствующий «глухонемой» иероглифический стандарт слова, играет роль надежного средства лингвистической интеграции китайского общества.

ооооо

Контрольные вопросы

1. В чем принципиальное различие двух видов письменности китайского языка путунхуа?
2. Почему понятие китайского языка требует уточнения посредством введения термина «путунхуа»?
3. С какого года в КНР официльно принят ныне дйствующий и законодательно закреплённый звукобуквенный стандарт слов китайского языка путунхуа?
4. Почему изучающий китайский язык путунхуа должен знать звукобуквенный алфавит китайского языка?
5. Как можно обосновать понятие звукобуквенного стандарта китайских слов?
6. Можно ли научиться говорить на китайском языке и понимать на слух китайскую речь только на основе изучения звукобуквенного стандарта китайских слов?
7. Сколько иероглифов необходимо для графического выражения слов современного китайского языка и сколько букв (на примере Нормативного словаря современного китайского языка». (Пекин, 2005 год, включает около 68000 общеупотребительных слов и выражений)?
8. В чем видятся плюсы сосуществования двух форм письменности китайского языка путунхуа основной иероглифической и вспомогательной буквенной?
9. Как в количественном измерении соотносятся фонологические системы китайского и русского языков?
10. Почему методику «попугая» (слушай и повторяй за диктором) при озучениии звуковой структуры лексики китайского языка целесообразно дополнять рациональным знанием фонологической структуры слов китайского языка?

Глава 2. СТРУКТУРА СЛОГА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА

Структура слогов китайского языка путунхуа, как и в других языках, зависит от системообразующих свойств согласных и гласных фонем данного языка. Основным системообразующим свойством гласных фонем китайского языка по сравнению с гласными русского языка является их дифференциация в зависимости от пяти разных эффективных укладов голосовых связок. Пять укладов голосовых связок подобно струнам разной толщины, участвуя в артикуляции китайских гласных, сообщают им звуковую характеристику, называемую в акустике тоном. Работа разных укладов голосовых связок при произнесении китайских гласных происходит в естественном согласовании с работой других активных органов артикуляции надгортанного резонатора. В результате закономерного эффекта коартикуляции (взаимодействия) дифференцированных укладов голосовых связок с укладами надгортанных резонаторов происходит коррелятивное (один и тот же уклад голосовых связок сочетается с разными укладами надгортанных резонаторов) размножение гласных. Гласные звукотипы существуют в связочно-дифференцированных, или тоновых серииях. Например, серия **ɑ-**образных гласных из четырех сильных и одной слабой фонемы, в китайском алфавите обозначаемых в виде сочетания одной буквы с пятью разными надстрочными значками (диакритиками): **ɑ̄ , ɑ́, ɑ̌, ɑ̀ , ɑ** . Пятой диакритикой считается нулевая как значимое отсутствие над корпусом буквы надстрочного значка на фоне, которого противопоставляются остальные четыре. Как показывают специальные экспериментальные исследования методом спектрографирования и рентгеноскопии одноименная серия гласных «ɑ» различается и по своему тембровому качеству (по форме надгортанных резонаторов). И именно такие гласные, вступая в тоновые оппозиции, различают слова китайского языка.Так что указанные пять гласных фонем в алфавите необходимо обозначать пятью разными буквами. Это и сделано в китайском алфавите, где различие букв экономно обеспечивается их неотъемлемыми и разными надстрочными диакритиками при неизменном корпусе буквы. Аналогично в русском алфавите надстрочные диакритики, являясь неотъемлемой частью буквы, различают разные буквы: **и – й, е – ё.** Дифференцированные уклады голосовых связок китайских гласных, или тоны как дифференциальные признаки китайских гласных, являются коррелятивными признаками, то-есть, распространяющимися на все тембровые серии китайских гласных. Поэтому по аналогии с серией «ɑ» в алфавите обозначаются и все другие серии, например серия «**i**» **ī, í , ǐ, ì , i,** серия «**u**» **ū,ú, ǔ,ù, u** и так далее.

Русскоязычному студенту необычная дифференциация китайских гласных фонем в зависимости от разных укладов голосовых связок становится понятнее при сравнении с различением всех русских согласных в зависимости от двух разных укладов голосовых связок: сближены в напряженном (натянутом) состоянии это звонкие согласные, раздвинуты в напряженном состоянии это глухие согласные. Дифференциальные признаки звонкость и глухость тоже являтся коррелятивными, характеризуют серии соответственно звонких и глухих согласных.

В сравнении с русским языком китайский язык значительно больше использует возможности речевого аппарата человека по производству гласных. **Фонологическая система китайского языка характеризуется вокальной доминантой, а фонологическая система русского языка – консонантной доминантой.**

Количественное сравнение фонологических систем русского и китайского языков осуществляется в универсальной формуле для исчисления фонем:

Русский язык	35…1 < : 0 : < 1…6
Язык Пекина (путунхуа)	25…1 < : 0 : < 1…31
Язык Шанхая (региональный язык **у**)	41…1 < : 0 : < 1…35
Язык Мэйсяня (региональный язык кэ)	33…1 < : 0 : < 1…39

В левой части формулы приводится количество согласных фонем, в правой - количество гласных фонем. Китайский язык в двух его вариантах в отличие от русского языка использует гораздо больше гласных. Китайский язык характеризуется вокальной доминантой, а русский – консонантной доминантой. Такое большое количество гласных в китайском языке достигается за счет использования дополнительных (по отношению к русскому языку) физиологических возможностей голосовых связок, являющихся разновидностью мышечной ткани. В артикуляции китайских гласных используются **дифференцированные эффективные уклады голосовых связок, которые в звуковом отношении определяют тоновую дифференциацию китайских гласных.**

Сравнение фонологических систем китайских диалектов показывает, что эффективные уклады голосовых связок в звукоартикуляциях гласных, которые удобно сравнивать со струнами разной толщины, всегда различаются по высоте голосового диапазона как самый высокий тон (тонкая струна), как самый низкий тон (толстая струна), как средний тон (средняя по толщине струна). Изменение эффективной массы уклада голосовых связок от меньшей к большей и от большей к меньшей в процессе артикуляции гласных также продуктивно используется в китайских диалектах. Если эффективная масса голосовых связок неизменна в процессе звукоартикуляции, то реализуется ровный тон, если эффективная масса меняется, то реализуется нисходящий, восходящий или комбинированный тон. Косые (неровные) тоны легче воспринимаются на слух, поэтому они больше реализуются в подсистемах гласных фонем китайских диалектов, особенно в односложных словах.

Артикуляция (определенная речевая работа органов речи) гласных китайского языка включает тот или иной уклад органов речи в надгортанном резонаторе и тот или иной уклад голосовых связок. **Поэтому гласный звук в китайском языке как результат работы двух коартикулирующих укладов является связочно-дифференцированным.** Сочетание же разных дифференцированных укладов голосовых связок с однотипным укладом надгортанного резонатора, например широкорастворным типа «а» приводит к образованию **серии, или группы «а-образных звуков»** количественно равной числу дифференцированных укладов голосовых связок. Поэтому, например, **«а-образная» серия гласных фонем в путунхуа состоит из пяти фонем (включая гласную нейтрального тона), а в языке Шанхая «а-образная» серия гласных состоит из трех фонем (при этом гласная нейтрального тона отсутствует, так как в артикуляциях не реализуется нейтральный уклад голосовых связок).** Взаимодействие дифференцированных укладов голосовых связок с надгортанным укладом приводит к изменению тембровой окраски (качеству) гласных звуков в однотипной по надгортанному укладу серии. Поэтому в тембровом отношении «а - образные звуки» тоже отличаются. Отличаются в тембровом отношении и менее растворные гласные.

Для описания связочной (звуковой эффект работы голосовых связок называется тоном) дифференциации гласных китайских диалектов применяется пятиступенная шкала, на которой голосовой диапазон градуируется на пять уровней от низкого до высокого Уровни обозначаются цифрами в последовательности от низкого к высокому: 1, 2, 3, 4, 5. Ровные тоны в транскрипции обозначаются двумя цифрами, фиксирующими высоту звучания начала гласного и его конца. В транскрипции серия «а» путунхуа

соответственно записывается: **a**^{55} **, a**^{35} **, a**^{2114}**, a**^{51} **, a**$^{0;}$ серия «а» шанхайского диалекта**: a**^{53} **, a**^{34} **, a**$^{13;}$ серия «а» мэйсяньского диалекта (диалектная группа хакка, или кэ): **a**^{55} **, a**^{33} **, a**^{11}**, a**^{31} . В звукобуквенном алфавите путунхуа «пиньинь цзыму» дифференцированные уклады голосовых связок (тоны) обозначаются надстрочными диакритиками, каждая из которых является неотъемлемой графической частью гласной буквы: ā **(a**^{55}**), á (a**^{35}**), ǎ (a**^{2114}**), ȁ (a**^{51}**), a (a**$^{\circ}$**)**. Гласная нейтрального тона в алфавите обозначается отсутствием надстрочной диакритики на фоне различных диакритик других четырех гласных. Диакритики по своей форме напоминают движение голосового тона во время произнесения гласных, например в словах, **mā** «мама», **má** «конопля», **mǎ** «лошадь», **mȁ** «ругать», **māma** «мама». Гласные нейтрального тона не реализуются в односложных словах, а только в не первых слогах многосложных слов втором, третьем, четвертом. Гласные нейтрального тона образуют оппозиции с гласными других тонов, различая тем самым материальную, или звуковую, сторону слов, например, **dȁyī** «пальто», **dȁyí** «тетя по матери», **dȁyì** «общий смысл», **dȁ·yi** «небрежный». Гласные нейтрального тона не представлены в фонологических системах языков Шанхая (региональный язык у), Гуанчжоу (региональный язык юэ), Мэйсяня (региональный язык кэ, или хакка).

Гласные китайского языка по сравнению с русскими являются более устойчивыми по своей артикуляции, поэтому серия широкорастворных гласных обеспечивает реализацию в своих экскурсионной и рекурсионной фазах узких гласных. Слова типа **guāi** 乖 «послушный», **guǎi** 拐 «поворачивать», **guài** 怪 «странный» являются типичными для звуковой структуры слов китайского языка. В обобщении звуковая структура таких слово-слогов представляется цифровой формулой **0123**, фиксирующей фонологические позиции, в которых реализуются согласные и гласные фонемы китайского языка путунхуа. **0** - позиция реализации согласных фонем, **1-** позиция левого нечета, в которой реализуются три слабых узких гласных, **2-** позиция чета, в которой реализуются сильные связочно-дифференцированные, или тонированные гласные, **3** – позиция правого нечета, в которой реализуются пять слабых гласных.

Необходимым элементом примерно **1340** слогов китайского языка путунхуа, фиксируемых в его словарном составе, является одна из сильных гласных фонем (главных гласных слога), реализующихся в позиции чета. Такое количество слогов как реально произносимых звукосочетаний из согласных и гласных фиксируется в списке слогов Нормативного словаря современного китайского языка. Пекин. 2005 год. С.23-26 (现代汉语规范词典，北京，2005 年，23-25 页). В этот список слогов не включены слоги со слабой ретрофлексной гласной в позиции правого нечёта, хотя в словнике данного словаря слова с такими слогами представлены достаточно полно. Только сильные гласные, за исключением двух серий могут, могут самостоятельно образовывать звуковую сторону слов. Другими словами, фонетически являются несвязанными. Все же остальные фонемы, реализующиеся в нулевой и нечетных позициях, являются фонетически связанными с реализацией сильных четных гласных. Звукопозиционная структура слогов китайского языка обобщается в **цифровых матрицах**.

Цифровые матрицы слогов китайского языка путунхуа

Цифровая матрица	Пример	Перевод
2	ā 阿 é 鹅 ěr 耳 yī 一 yì 亿	Префикс Гусь Ухо Один сто миллионов дождь

	yǔ 雨 wǔ 五	пять
23	ài 爱 àn 岸 áng 昂 āo 凹 ēn 恩	Любить Берег Поднимать, задирать Вогнутый милость
02	gā 旮	Угол (место)
012	guā 刮 tiě 铁 huǒ 火	Брить, скоблить Железо Огонь
023	gāi 该 gě i给 gàn 干 gài 盖 gàr 盖儿 wár 玩儿 huángr 黄儿	Надо Давать Делать Закрывать, покрывать Крышка Проводить время, развлекаться Желток яйца
0123	guāi 乖 guǎ i拐 guě i鬼 duèi 对 huèi 会 cuēn 村	Послушный поворачивать черт правильно уметь, мочь деревня

ооо

Контрольные вопросы

1. Почему китайские гласные фонемы существуют в пятичленных связочно дифференцированных, или тоновых, сериях типа а-образных гласных: **ā , á, ǎ, à , ɑ** ?

2. Как раскрывается понятие связочной, или тоновой дифференциации гласных на примере сравнения типологически и генетически родственных, но сильно контрастных китайских фонологических систем на примере языков Пекина, Шанхая и Мэйсяня?

2. Сколькими буквами в китайском звукобуквенном стандарте слов обозначаются гласные в группах слов типа: mā 妈 «мама», má 麻 «конопля», mǎ 马 «лошадь», mà 骂 «бранить, ругать», 吗 mɑ «вопросительная частица»?

3. В чем структурное сходство букв русского алфавита «й», «ё» и букв китайского алфавита «ī », «ě»?

3. Почему только гласные тоновых серий «а» и « ə » могут образовывать четырёхпозиционные слоги, обобщаемые цифровой матрицей 0123?

4. Почему а-образные гласные являтся самыми частотными гласными в словах китайского языка путунхуа?

5. Почему только узкорастворные гласные могут реализоваться в позициях левого 0**1**2 и правого нечетов 02**3** слоговых матриц китайского языка?

6. В чем структурное сходство слоговых матриц китайского и русского языков? В чем их принципиальное различие?

7. Какие узкие слабые гласные реализуются в позиции левого нечета 0**1**2, а какие – в позиции правого нечета 02**3** слоговых матриц китайского языка путунхуа?

8. Если слог это реально произносимая единица китайского языка (как и любого другого языка), то сколько слогов произносится в группах слов типа mā 妈 «мама», má 麻 «конопля», mǎ 马 «лошадь», mà 骂 «бранить, ругать», 吗 ma «вопросительная частица»?

9. Как доказать, что в китайском языке путунхуа существуют пять дифференцированных укладов голосовых связок, порождающих пятичленную акустическую дифференциацию тоновых серий гласных?

10. Как объясняется транскрипция а-образных гласных в языках Пекина $\mathbf{a^{55}}$, $\mathbf{a^{35}}$, $\mathbf{a^{2114}}$, $\mathbf{a^{51}}$, $\mathbf{a^{0}}$, Шанхая $\mathbf{a^{53}}$, $\mathbf{a^{34}}$, $\mathbf{a^{13}}$, Мэйсяня $\mathbf{a^{55}}$, $\mathbf{a^{33}}$, $\mathbf{a^{11}}$, $\mathbf{a^{31}}$?

11. Что такое пятиступенная цифровая шкала, почему она необходима при сравнении сильных гласных китайских фонологических систем?

Глва 3. БУКВЫ ДЛЯ ЗАПИСИ ГЛАСНЫХ

МАТРИЦА ГЛАСНЫХ ЗВУКОТИПОВ (ЗВУКОАРТИКУЛЯЦИЙ) ЯЗЫКА ПЕКИНА

РЧУ/0	СПЯ/ МПЯ	Переднее	Среднее	Заднее
1	3	**i ü -ĩ**	**ɨ -Ĩ**	**ɯ u**

		椅 鱼 干	字 钢	是 树
2	2		ə ɚ 饿 二	
3	1	ɑ 妈 麻马骂吗		

РЧУ – раствор челюстного угла (0, 1, 2, 3 по степени возрастания), СПЯ – степень подъема языка (3, 2, 1 по степени уменьшения), МПЯ – место подъема языка (переднее, среднее, заднее). Гласные тоновых серий «**i»** и **«ü»** различаются соответственно как неогубленный (нелабиализованный) и огубленный (лабиализованный). Слабый носовой гласный переднего ряда **–ĭ** , реализуется в позиции правого нечета, где образует продуктивную оппозицию со слабым носовым гласным среднего ряда **–Ĭ**. Гласные тоновых серий «**ɯ»** и **«u»** различаются соответственно как неогубленный (нелабиализованный) и огубленный (лабиализованный).

Буква «ɑ»

Гласная буква **ɑ** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **ɑ** -образных фонем: **ɑ̄ , ɑ́, ɑ̌, ɑ̀ , ɑ .** Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах:**mɑ̄** 妈 «мама»**, mɑ́ 麻 «**конопля», **mɑ̌ 马** «лошадь»**, mɑ̀ 骂** «ругать», **mɑ 吗** «вопросительная частица».

Буква «e»

Гласная буква **e** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти : **ə**-образных фонем: **ə̄,ə́, ə̌, ə̀, ə** . Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах: **gē 割 «резать», gé 隔** «перегораживать, отделять»**, gě 合** «мера сыпучих тел, равная 0,1 литра», **gè 各** «все» , **gēge** 哥哥 «старший брат» .

Буква «o»

Гласная буква **o** применяется для обозначения позиционного варианта (аллофона) тоновой (связочно-дифференцированной) серии гласных фонем **« ə »** . **O**-образный аллофон реализуется под влиянием огубленных (лабиализованных) соседних звуков как согласных, так и гласных. Например, **bō 拨**«передвигать»: **bə̄ → bɔ̄,** где под влиянием губного согласного **«b»** происходит прогрессивная ассимиляция, или уподобление гласной по признаку огубления. Аналогично в словах **pō 泼** «выливать», **mō 摸** «щупать», **wǒ** 我 «я», **fó** 佛 «будда».

O-образный аллофон также реализуется под влиянием предшествующего и последующего огубленных гласных (прогрессивная и регрессивная ассимиляция соответственно), например, **duō 多** «много»: **duə̄ → duɔ̄, gǒu 狗** «собака»: **gə̌u → gɔ̌u** и тому подобное, а также **ōu** 欧 «Европа»:**ə̄u→ɔ̄u**.

Гласная буква **о** также применяется для обозначения слабой гласной **–u** в позиции правого нечета (конца слога), например, **dāo** 刀«нож»: **dāu → dāo**, **pǎo** 跑 «бежать»: **pǎu → pǎo**, где в слабой позиции огубленный гласный верхнего подъема языка не дотягивает до верхнего подъема и реализуется на среднем подъеме.

На примере буквы **о** в китайском алфавите используется **фонетический принцип построения письменности**, когда буквой обозначается не сама сильная фонема (**фонематический принцип построения письменности**), в данном случае из серии **«ə»**, а ее позиционный вариант (аллофон). Аналогично по фонетическрму принципу буквой **о** обозначается и слабая фонема **-u** в позиции правого нечета. Огубление (лабиализация) фонем серии **« ə »** под влиянием вышеуказанных лабиализованных звуков является устойчивым фонетическим правилом звуковой системы китайского языка путунхуа.

Лабиализацию фонем серии **«ə»** после губных согласных китайские лингвисты предлагают объяснять слабым гласным **–u-** позиции левого нечета, что следует из следующего примера: «bo [puo] 波 волна , po [pʻuo] 坡 склон» (百科知识辞典。上海。1989 年。页 1030。Энциклопедический словарь. Шанхай. 1989 год. С.1030). То-есть по аналогии со словами типа **duō** 多 «много»: **dūə → dūɔ.**

Еще одним примером использования буквы «**о»** является обозначение гласных тоновой серии «**u»,** в слогах, в которых в позиции левого нечета реализуется слабая носовая гласная **– Ĩ (-ng).** В данном случае из-за одинаковой верхнеподъемности звукоартикуляций гласных тоновой серии «**u»** и носовой гласной **-Ĩ** артикуляция гласных «**u» (**ввиду опускающегося маленького язычка в артикуляции носовой гласной) несколько не достигает верхнего подъема языка. То есть по подъему языка смещается к среднему подъему, характерному для звукоартикуляции типа «о», но остающийся в пределах **u**-образной звукоартикуляции. Примеры такого типа слогов:

Китайский звукобуквенный алфавит	Фонологическая транскрипция	Перевод
nóng 农	núĨ	Крестьянин
dōng 东	dūĨ	Восток
qióng 穷	qúĨ	Бедный
xiōng 兄	xūĨ	Брат
gōng 工	gūĨ	Работа
hóng 红	húĨ	Красный
lóng 龙	lúĨ	Дракон
lóng 荣	rúĨ	Слава

Буква **«i»**

Гласная буква **i** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **i** -образных фонем: **ī, í , ǐ, ì , i.** Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах: **yī** 一 «один», **yí** 移 «передвигать», **yǐ** 椅 «стул», **yì** 亿 «сто миллионов». **dàyi** 大意 «невнимательный». Буква **y** в приведенных примерах не произносится и служит при буквенной записи слов графическим маркером слогораздела, графически отграничивая гласный предшествующего слога от гласного последующего слога. Например, y ì y ì 意义 «значение», fāyīn 发音 «произношение» При наличии тоновых диакритик диакритика в виде надстрочной точки в приведенных буквах не используется, за исключением гласной нейтрального тона.

Гласная буква **i** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **ɨ** -образных фонем:**ɨ̄, ɨ́, ɨ̌, ɨ̀, ɨ** . Это возможно, так как данная серия фонем реализуется только в сочетании со «свистящими» по акустическому эффекту согласными, а гласные фонемы серии **i** с этими согласными не сочетаются. Например, **z ǐ** 子 «сын», **c ǐ** 此 «этот», **s ǐ** 死 «умирать».

Гласная буква **i** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **ɯ** -образных фонем: **ɯ̄, ɯ́, ɯ̌, ɯ̀, ɯ.** Это возможно, так как данная серия фонем реализуется только в сочетании с «шипящими» по акустическому эффекту согласными, а гласные фонемы серий **i** и **ɨ** с этими согласными не сочетаются. Например, **zh ǐ** 纸 «бумага», **ch ī** 吃 «кушать», **rì** 日«солнце», **shí** 十 «десять», zhīshı 知识 «знания».

Буква **«u»**

Гласная буква **u** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **u** -образных фонем: **ū,ú, ǔ,ù, u**. Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах: **wū** 屋 «комната», **wú** 无 «не иметь», **wǔ** 五 «пять», **wù** 误 «ошибка», **gàosu** 告诉 «сказать». Буква **w** в приведенных примерах не произносится и служит при буквенной записи слов графическим маркером слогораздела, графически отграничивая гласный предшествующего слога от гласного последующего слога. Например, **cuòwù** 错误 «ошибка»,

Диграф **«yu»**

Комбинация двух букв (диграф) **yu** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из пяти **ü** –образных фонем. Наличие надстрочной диакритики в виде двух точек у буквы, обозначающей огубленную узкую гласную артикуляцию переднего ряда, делает с графической точки зрения весьма неудобным использование еще и тоновых надстрочных диакритик. Буква получается громоздкой. Поэтому и применяется комбинация указанных букв: **yū**, **yú**, **yǔ**, **yù**, **yu**. Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах: **yū** 迂 «извилистый», **yú** 鱼 «рыба», **yǔ** 鱼 «дождь», **yù** 玉 «нефрит». Буква **y** в приведенных примерах не произносится. Использование комбинации букв **yu** исключает графическое смешение с

буквенным обозначением огубленной узкой гласной артикуляции заднего ряда **u** и передает общий признак обоих серий гласных фонем: огубленность (лабиализацию).

Принцип комбинаторики букв для различения огубленных серий гласных фонем «**ü**» и **«u»** последовательно применяется и при их сочетании с согласными фонемами. В сочетании со среднеязычно-палатальными согласными **j, q, x** буква **u** используется для обозначения **серии огубленных гласных фонем переднего ряда «ü»**. Например, **jū** 居 «жить, находиться», **jú** 橘 «мандарин», **jǔ** 举 «поднимать над головой», **jù** 锯 «пилить», **xiàqu** 下去 «спускаться вниз». **Серия огубленных гласных фонем заднего «u»** ряда в сочетании с согласными **j, q, x** обозначается комбинацией двух букв **iu**. Например, **jiū** 揪 «вцепиться», **qiú** 求 «просить», **jiǔ** 九 «девять», **xiù** 绣 «вышивать».

К палатальным согласным относятся и две смычнопроходные фонемы: носовая **n** и боковая (латеральная) **l.** В сочетании с этими согласными серия **огубленных гласных фонем переднего ряда «ü»** обозначается с применением двух надстрочных диакритик. Например, **nǚ** 女 «женщина», **lǜ** 绿 «зеленый». Несмотря на известную графическую громоздкость применения над корпусом буквы двух надстрочных диакритик, тем не менее экономно с точки зрения использования букв алфавита обозначаются две указанные палатальные согласные фонемы. Признак их палатальности передается соседством с буквой **ü**, в сочетании с которой все остальные согласные буквы не встречаются. **Серия огубленных гласных фонем заднего ряда «u»** в сочетании со смычнопроходными непалатальными согласными **n** и **l** ,как и в сочетании со всеми остальными согласными, обозначается путем их непосредственного сочетания. Например, **nǔ** 努 «напрягаться», **lù** 路 «дорога». Буквосочетание **iu** в комбинации с палатальными смычнопроходными согласными **n** и **l** не встречается, и поэтому в сочетании с указанными непалатальными обозначает звуковые стороны других слов. Сравните пары слов: **nǔ** 努 «напрягаться» и **niǔ** 扭 «крутить», **lù** 路 «дорога» и **liù** 六 «шесть».

Диграф **«er»**

Комбинация двух букв **er** в сочетании с надстрочными диакритиками применяется для буквенного обозначения серии из четырех **ɚ** –образных фонем: **ér , ěr, èr , er.** Ретрофлексная гласная в корреляции первого тона не реализуется в словах китайского языка путунхуа. Эти фонемы реализуются, например, в следующих словах: **ér** 而 «и, соединительный союз», **ěr** 耳 «ухо», **èr** 二 «два». Ретрофлексная гласная корреляции нейтрально тона **er** стягивается в один слог с предшествующим слогом, поэтому экономно обозначается одной второй буквой **r**, указывающей на ретрофлексный характер гласной. Например, **huār** 花儿 «цветочек », но **huā ’ér** 花儿 «название народных песен, распространенных в провинциях Ганьсу, Цинхай, Нинся». Во втором примере для демонстрации нестягиваемости двух слогов в один применяется надстрочный значок **’**.

Буквенная комбинация **er**, продолжая идею использования двух букв **iu** для обозначения серий гласных фонем, состоит из гласной буквы **e** и согласной буквы **r**. Таким образом, в алфавите достигается экономия букв для обозначения гласных фонем.

Использование согласных букв для обозначения слабых гласных в позиции правого нечета применяется в отношении узких слабых носовых гласных переднего и

центрального рядов: **-ĩ** и **-ĩ̄** . Например, **nán** 男 «мужчина», **náng** 囊 «мешок». Идея различения узких носовых гласных по ряду графически передается комбинацией передней и задней носовых согласных букв, а носовой тембр двух узких гласных присутствием в обоих примерах носовой согласной буквы. Использование в алфавите указанных согласных букв по их прямому (обозначать согласные фонемы) предназначению также обеспечивает экономию букв при обозначении гласных.

ООО

Контрольные вопросы

1. Как реализуются фонематический и фонетический принципы в звукобуквенном стандарте китайских слов на примере гласных букв?
2. Что понимается под многозначностью буквы на примере алфавитной записи китайских слов?
3. Какие диграфы используются для буквенной кодификации китайских гласных фонем, и какие гласные фонемы обозначаются диграфами?
4.Как в звукобуквенном стандарте китайских слов реализуется принцип комбинаторики букв для различения гласных фонем?
5. Как в китайском алфавите при буквенной кодификации гласных фонем обеспечивается экономия литер?
6. Какие серии гласных фонем обозначаются в звукобуквенном стандарте китайских слов путем комбинаторики согласных и гласных букв?
7. Как графически выражаются в китайских гласных буквах дифференциальные признаки китайских гласных фонем - тоны, являющиеся акустическим следствием дифференцированных укладов голосовых связок?
8. Почему в звукобуквенном стандарте слов китайского языка путунхуа существует не одна буква «а», а пять букв: ā, á, ǎ, à, a, не одна буква «u», а пять букв: ū, ú, ǔ, ù, u?
9. Какие тоновые серии гласных в звукобуквенном стандарте китайских слов обозначаются буквой «i»?
10. Какие тоновые серии гласных в звукобуквенном стандарте китайских слов обозначаются буквой «u»?
11. Какая тоновая серия гласных в звукобуквенном стандарте китайских слов обозначаются диграфом «er»?

Глава 4. СЛАБЫЕ ГЛАСНЫЕ В ПОЗИЦИЯХ ЛЕВОГО И ПРАВОГО НЕЧЕТОВ СЛОГОВОЙ МАТРИЦЫ 0123, УТОЧНЕНИЕ ФОНЕМНОГО СОСТАВА СЛОГОВ С ГЛАСНЫМИ ТОНОВОЙ СЕРИИ «ə»

Звуковое разнообразие слов китайского языка создается не только за счет большого количества сильных гласных, реализующихся в позиции чета, но и за счет слабых гласных, реализующихся позициях левого и правого нечетов. Слабые гласные в этих позициях образуют оппозиции со своим нулем (отсутствием соответсвующего слабого гласного) и оппозиции с другими слабыми гласными. Сравните следующие словослоги: gā 旮 «угол» 02, guā 刮 «дуть» 012, gāi 该 «обязан 023, должен», gāo 高 «высокий» 023, gān 干 «сухой» 023, gāng 钢 «сталь» 023, guāi 乖 «послушный» 0123 , guān 关 «закрывать» 0123, guāng 光 «светлый» 0123, gàir 盖儿 «крышка» 023, gài 盖 «накрывать, закрывать» 023, huáng 黄 «желтый» 023, huángr 黄儿«желток» 023, bāo 包 «заворачивать» 023, bāor 包儿«сверток» 023。

ГЛАСНЫЕ, РЕАЛИЗУЮЩИЕСЯ В ПОЗИЦИЯХ ЛЕВОГО (1) И ПРАВОГО (3) НЕЧЕТОВ СЛОГОВОЙ МАТРИЦЫ 0123

0 **позиция согласных**	**1** **позиция слабых гласных левого нечета**	**2** **позиция сильных гласных**	**3** **позиция слабых гласных правого нечета**
25 согласных	**-i- (i)**	**31 гласная**	**-i (i)**
	-u- (u)		**-u (o)**
	-ü- (u)		**-ĩ (n)**
			-Ĩ (ng)
			-ɚ (r)
			-Ĩɚ (ngr)
			-uɚ (or)

В таблице справа от каждой слабой гласной в скобках приводится ее буквенное выражение в алфавите пиньинь цзыму. Гласные позиции левого нечета помечены слева и справа знаками фонетической валентности, а гласные позиции правого нечета помечены только справа. Это означает, что гласные левого нечета фонетически связаны как с согласными, реализующимися в позиции **0** (позиция нуля), так и с гласными, реализующимися в позиции **2** (позиция чета)**.**

Позиция правого нечета по количеству в ней реализующихся гласных явно превосходит позицию левого нечета. Если в позиции левого нечета реализуются только три слабых гласных, то в позиции правого нечета – пять слабых гласных и два их сочетания: **-Ĩɚ (ngr)** и **-uɚ (or)** . Артикуляторно и акустически контрастная ретрофлексная гласная **ɚ** , реализуясь вместе с носовой гласной центрального ряда и огубленной гласной заднего ряда, расщепляет позицию правого нечета. В результате такой мутации позиции правого нечета реализуются статистически нетипичные для китайского языка путунхуа словослоги из пяти фонем. Например, huángr 黄儿«желток» 023 в отличии от huáng 黄«желтый» 023, bāor 包儿«сверток» в отличии от 023 bāo 包 «заворачивать» 023. А с чистой и носовой гласными переднего ряда **-i** и **-ĩ** в позиции правого нечета слабая ретрофлексная гласная **-ɚ** реализует фонологически продуктивные оппозиции, другими словами образует звуковые оболочки большого количества слов. Например, gàir 盖儿 «крышка» 023 и gài 盖 «накрывать, закрывать» 023, wánr 玩儿 «проводить время, развлекаться» и wán 完 «заканчивать», báimiànr 白面儿 «героин» и báimiàn 白面 «мука». В приведенных примерах односложных и двусложных слов в позиции правого нечета 023 реализуются оппозиции слабой ретрофлексной гласной, которые не отражаются в принятой буквенной орфографии.

Реализация сильных и слабых гласных в слогах регулируется законом или правилом фонетической системы китайского языка путунхуа: **по укладу (артикуляторной работе) голосовых связок, или в тоновом отношении, четные сильные гласные ассимилируют нечетные слабые, а по укладу (артикуляторной работе) надгортанного резонатора, или в тембровом отношении, нечетные гласные**

ассимилируют четные. Это означает, что нечетные гласные ассимилируются четными по одному из пяти укладов голосовых связок, реализующих пять тоновых корреляций гласных. Например, /ta^{55} / tā 他 «он» и /tiaĩ ^{55} / tiān 天 «небо». Экспериментально многократно показано, что частотные Fo (тоновые) характеристики четной сильной гласной [a^{55}] определяют (ассимилирут, или уподобляют) частотные Fo (тоновые) характеристики слабых гласных левого и правого нечетов: [-i^{55} -] , [-ĩ ^{55}]. В тембровом же отношении четные гласные стремятся уподобиться нечетным, или нечетные гласные по укладу надгортанного резонатора ассимилирут четные. Например, /tiaĩ ^{55} / → [tiæĩ ^{55}] → [ti ɛ ĩ ^{55}] → [tie ĩ ^{55}] «небо». Четная сильная гласная [a^{55}] по ряду и по раствору ассимилируется нечетными слабыми узкими гласными: реализуется как гласная переднего ряда и менее растворная. В результате достигается сингармонизация сильных и слабых гласных по ряду как передних.

Фонетический закон, показывая взаимодействие фонологической и фонетической систем китайского языка путунхуа, обеспечивает оптимальную фонологизацию четной позиции сильных гласных и нечетных позиций слабых гласных. Благодаря артикуляторно-звуковой контрастности сильных и слабых гласных в этих позициях достигается многозвучие слов китайского языка.

Четырехпозиционная слоговая матрица 0123 является самой продуктивной с точки зрения возможности реализации слабых узких гласных, благодаря их контрасту по раствору с серией максимально широких гласных **«а».** Поэтому **а**-образные гласные являются наиболее частотными в словах китайского языка путунхуа. В других типичных китайских фонологических системах (Шанхай, Гуанчжоу, Мэйсянь и т.п.) четырехпозиционная слоговая матрица не реализуется в словарном составе соответствующих региональных языков или является малопродуктивной зачаточной (язык Шанхая) .

В фонологической системе путунхуа четырехпозиционная слоговая матрица 0123 реализуется и серией среднерастворных гласных **«ə»** в сочетании с узкими гласными **-u-, -i , -ĩ** . Например, duəi^{51} , duì 对«правильно»; chuəi^{55} , chuī 吹 «дуть»; cuəi^{55} , cuī 催 «торопить»; zuəi^{51}, zuì 最 «самый»; guəi^{2114} , guì 鬼 «дьявол»; huəi^{51}, huì 会 «мочь, уметь»; cuəĩ^{55} , cūn 村 «деревня»; cuəĩ^{35} , cún 存 «существовать»; chuəĩ^{55} , chūn 春«весна»; gu ə ĩ^{2114} , gǔn 滚 «кипеть, бурлить»; gu ə ĩ^{51} , gùn 棍 «палка, дубина». Согласно фонетическому закону тембровой ассимиляции сильные четные гласные тоновой серии «ə» сужаются под влиянием узких гласных левого и правого нечетов при преобладающем действии регрессивной ассимиляции со стороны узких передних гласных правого нечета. В результате происходят фонетические реализации по типу [huei^{51}] huì 会 «мочь, уметь»; [i^{35} hueɚ^{51}] yīhuìr 一会儿 «тот час, сей момент».

В принятой орфографии рассматриваемые четырехпозиционные слоги записываются тремя буквами, однако в пособиях по фонетике путунхуа, издаваемых в КНР, специально обращается внимание на реализацию гласных звуков типа «е» в данных слогах.

ооо

Контрольные вопросы

1. Какие слабые гласные реализуются в позициях левого и правого нечетов слоговой матрицы 0123?

2. Какими буквами обозначаются слабые гласные в позициях левого и правого нечетов в слогах звукобуквенного стандарта китайских слов?

3. Почему только гласные тоновых серий «а» и « ə » могут образовывать четырёпозиционные слоги по слоговой матрице 0123?

4. Каков механизм звукового разнообразия слов китайского языка путунхуа?

5. Какой фонетический закон регулирует взаимодействие сильных и слабых гласных в слогах китайского языка путунхуа?

6. В чем заключается особенность реализации слабой ретрофлексной гласной -ɚ в позиции правого нечета?

7. В чем состоит нарушение фонематического принципа записи слов средствами китайского алфавита в словах типа duì 对«правильно», cūn 村 «деревня», chūn 春«весна», shuǐ 水 «вода»?

8. Почему при чтении китайских слов, записанных буквами, необходимо помнить принцип различения звука и буквы?

9. Какая гласная реализуется в позиции правого нечета слоговых матриц в следующих примерах слов путунхуа:

Иероглифическая форма	Алфавитная форма	Перевод	Слоговая матрица
画儿	huàr	картина	0123
谱儿	pǔr	уверенность	023
头儿	tóur	начальник	023
鸟儿	niǎor	птичка	0123
信儿	xìr	весточка	023
火儿	huǒr	сердиться	0123
玩儿	wánr	развлекаться	023
哥儿	gēr	песня	023
虫儿	chóngr	червяк	023
小熊儿	…xióngr	медвежонок	023
半天儿	…tiānr	полдня	0123
小曲儿	…qǔr	песенка	023
晕高儿	…gāor	боязнь высоты	023
心眼儿	…yǎnr	душа	023
门鼻儿	…bír	щеколда	023
没跑儿	…pǎor	несомненно	0123
走道	dào	тротуар	023
走道儿	…dàor	идти	023
雨珠儿	…zhūr	дождинки	023

Глава 5. БУКВЫ ДЛЯ ЗАПИСИ СОГЛАСНЫХ

МАТРИЦА КОНСОНАНТИЗМА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В БУКВЕННОМ ВЫРАЖЕНИИ АЛФАВИТА «ПИНЬИНЬ ЦЗЫМУ»

№п/п	РС/СИС	032	041	000	023	014	
1	Губно-губной	**p** 怕	**b** 爸	**m** 妈	**w** 挖	**f** 发	
2	Апикально-верхнедесенный	**t** 他	**d** 大	**n** 拿	**z** 砸	c 擦	**s** 撒
3	Среднеязычно-твердонебный	q 七	J 加	ɲ ʎ 女 绿		**x** 西	
4	Заднеязычно-велярный	**k** 科	**g** 哥		**y** 羊	**h** 河	
5	Ретрофлексный, апикально-переднетвердонебный	**ch** 尺	**zh** 纸	L 拉	**r** 日	**sh** 是	

Все согласные китайского языка относятся к основным рядам смычности (РС), то есть, образуются смыканием разной интенсивности (степень интенсивности смыкания СИС) активного (подвижного) органа артикуляции с пассивным (неподвижным). В русском же языке наряду с основными рядами смычности существует производный ряд смычности, образуемый от всех согласных сочетанием с дополнительным подъемом спинки языка к твердому небу. Это мягкие (палатализованные) согласные русского языка.

. Китайские согласные не образуют оппозиций (не противопоставляются) по звонкости-глухости (напряженно-сдвинутому и напряженно-раздвинутому укладам голосовых связок, как в русском языке), но противопоставляются как глухие непридыхательные (напряженно-раздвинутый уклад голосовых связок) и глухие придыхательные (расслабленно-сдвинутый уклад голосовых связок). В матрице непридыхательные согласные сведены в серии 041 и 023, находящиеся слева и справа от серии смычно-проходных согласных серии 000 как нейтральных по непридыхательному и придыхательному укладам голосовых связок. Серия смычно-проходных согласных сочетается со звонким укладом голосовых связок (напряженно-сдвинутому).

В матрице китайского консонантизма в серии смычно-проходных согласных (000) для обозначения согласных фонем в словах 女 nü^{2114} «женщина» , 绿 lü ^{51}«зеленый» применены буквы соответственно ɲ и ʎ. В китайском алфавите указанные согласные фонемы выражаются комбинацией двух букв согласной и гласной nü и lü в отличии от сочетания апикально-верхнедесенной и ретрофлексной смычно-проходных согласных соответственно, например, в словах 努 nu^{2114} «напрягаться, тужиться» и 路 lu^{51} «дорога».

Яркой приметой китайского консонантизма являются **ретрофлексные согласные**, образуемые смычками тыльной стороны кончика языка (апикса) с начальным участком твердого неба, или загнутым языком, цзюаньшэинь 卷舌音 по терминологии китайской фонетики. Для их обозначения применяются комбинации из двух букв (диграфы) **zh, ch, sh**, в которых первые буквы **z, c, s** заимствуются из серии апикально-верхнедесенных и намекают на участие в артикуляции кончика языка, а одинаковая в трех комбинациях вторая буква **h** говорит о загнутом назад кончике языка в артикуляции этой серии

согласных, то есть о ретрофлексном признаке. Буква **r** в данной серии как единственно новая является маркером идеи ретрофлексной артикуляции, использующейся как в согласных фонемах, так и в гласных фонемах. Но если в согласных фонемах идея ретрофлексности реализуется смыканием (смычкой) загнутого назад кончика языка с начальным участко твердого неба, то в гласных фонемах идея ретрофлексности воплощается раствором (размыканием) ротового резонатора, конфигурация которого определяется положением тела языка с загнутым назад кончиком языка. Поэтому согласная буква **r, воплощая идею генетической связи ретрофлексных согласных и гласных,** используется в алфавите для обозначения тоновой серии сильных ретрофлексных гласных: **ér** 而 **, ěr** 耳 «ухо», **èr** 二 и слабой ретрофлексной гласной нейтрального тона **er**. Слабость которой в алфавите графически выражается опусканием гласной буквы **e**: **wár** 玩儿 «проводить время, играть» , **huār** 花儿 «цветок ».

Идея перехода от согласных к гласным также выражается буквами **w** и **y.** Буква **w** обозначает губно-губную согласную в словах, реализующих слоговую матрицу 02, 023. Например, **wā** 挖 «копать» , **wài** 外 «внешний», **wán** 完 «заканчивать», **wàng** 忘 «забывать», **wǒ** 我 «я», **wèi** 喂 «алло», **wěn** 吻 «целовать», **wēng** 翁 «старик».

Буква **w** также используется в словах, образуемых одной из гласных фонем серии **«u»** по слоговой матрице **2**. Например, **wū** 屋 «комната», **wú** 无 «нет, не», **wǔ** 五 «пять», **wù** 雾 «туман». В данных примерах буква **w** имеет чисто графическое назначение, определяемое потребностью четкого графического выделения большого количества таких слов и морфем в многосложных словах. Например, **xiàwǔ** 下午 «вторая половина дня», **éwù** 讹误 «ошибка на письме, опечатка», **yìwù** 异物 «инородное тело», **dānwu** 耽误 «задерживать, отнимать время», **dòngwù** 动物 «животное». Артикуляторно-генетически губная согласная фонема **w** ближе всего отстоит от серии огубленных гласных **«u»**, но в фонетической системе китайского языка путунхуа эти артикуляции расщеплены, поэтому слова типа **wǔ** 五 «пять» реализуются с чистого гласного начала: **/ ǔ / **五 «пять».

Буква **y** обозначает заднеязычно-велярную непридыхательную (ётовую) согласную фонему в словах, реализующих слоговую матрицу 02, 023. Например, **yā** 压 «давить», **yá** 牙 «зуб», **yào** 要 «надо», **yān** 烟 «дым», **yáng** 洋 «океан», **yě** 也 «тоже, также», **yè** 夜 «ночь», **yǒu** 有 «иметь», **yòng** 用 «применять, использовать»,

Буква **y** также используется в словах, образуемых одной из гласных фонем серии **«i»** по слоговой матрице **2.** Например, **yī** 一 «один», **yí** 移 «передвигать», **yǐ** 椅 «стул», **yì** 亿 «сто миллионов». В данных примерах буква **y** имеет чисто графическое назначение, определяемое потребностью четкого графического выделения большого количества таких слов и морфем в многосложных словах. Например, **āyí** 阿姨 «тётя», **yìyì** 意义 «значение, смысл», **shēngyi** 生意 «бизнес, коммерция», **quānyǐ** 圈椅 «кресло» .

Артикуляторно-генетически йотовая согласная фонема **y** ближе всего отстоит от серии среднеязычно-палатальных гласных **«i»**, но в фонетической системе китайского языка путунхуа эти артикуляции расщеплены, поэтому слова типа **yī** «один» реализуются с чистого гласного начала: / ī / 一 «один». Аналогично с чистого гласного начала

реализуются слова типа **yīn** 音 «звук, голос» **yín** 银 «серебро», **yíng** 赢 «выигрывать, побеждать», **yǐng** 影 «тень», **yìng** 硬 «твердый» где слоговая матрица 23 .

ооо

Контрольные вопросы

1. В какой позиции слоговой матрицы реализуются согласные китайского языка?
2. Какие согласные буквы используются для обозначения гласных фонем в звукобуквенном стандарте слов китайского языка?
3. Как реализуется на примере согласных букв китайского алфавита основной принцип построения звукобуквенного алфавита: количество букв должно быть меньше количества фонем?
4. Какие согласные фонемы обозначаются в звукобуквенном стандарте китайских слов путем комбинаторики согласных и гласных букв?
5. Какая серия согласных фонем в звукобуквенном стандарте китайских слов обозначается диграфами (двумя согласными буквами)?
6. Какая разница в артикуляции серии среднеязычно-палатальных согласных китайского языка и палатализованных согласных русского языка?
7. По каким слоговым матрицам реализуются слова типа: **wár** 玩儿 «проводить время, играть» , **huār** 花儿 «цветок »?

Глава 6. СОЧЕТАЕМОСТЬ СОГЛАСНЫХ И ГЛАСНЫХ ФОНЕМ В СЛОГАХ И ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ

В любом языке сочетаемость согласных и гласных фонем регулируется только присущими данному языку правилами. В китайском языке путунхуа между согласными и гласными сложилась сочетаемостная гармония, регулируемая правилами сочетаемости серий согласных с сериями сильных гласных и слабых гласных в позиции левого нечета и в позиции правого нечета. Другими словами, возможность реализации согласных и гласных фонем в слоговых матрицах 02, 012, 023, 0123 определяется системой фонологических оппозиций китайского языка путунхуа.

Нулем в слоговых матрицах обозначается позиция согласных относительно гласных и нулевая способность без четных гласных самостоятельно образовывать слоги. Гласные же могут образовывать слоги по матрицам 2 и 23. Такие слоги реализуются в большом количестве слов китайского языка, что определяется большим количеством гласных. Например, é 鹅 «гусь», è 饿 «проголодаться», ěr 耳 «ухо», èr 二 «два», yī 一 «один», yì 亿 «сто миллионов», yú 鱼 «рыба», yǔ 雨 «дождь», wǔ 五 «пять», wù 雾«туман», ài 爱 «любить», àn 按 «нажимать», áng 昂 «задирать, поднимать», āo 凹 «вогнутый», yīn 音 «звук», yín 银 «серебро», yíng 赢 «выигрывать, одержать победу», 云 yún «облако».

Вокальная доминанта, или преимущественное использование вокалических оппозиций, в китайском языке определяет характер внутрислоговой аккомодации согласных и гласных: согласные аккомодируют гласным.

Все согласные реализуются в слоговой матрице 02. Но это не означает, что в этой слоговой матрице все согласные сочетаются со всеми гласными. Например, характерной особенностью сочетаемостной гармонии согласных и гласных фонологической системы

китайского языка путунхуа является запрет на сочетаемость согласных заднеязычно-велярного ряда смычности **g, k, y, h** с узкорастворными передними гласными тоновых серий «**ü**» и «**i**» . Согласно правилу внутрислоговой аккомодации с этими гласными сочетаются более близкие по ряду (месту артикуляции) среднеязычно-твердонебные согласные **j, q, ɲ, ʎ, x.** Например, jǔ 举 «поднимать над головой», qù 去 «уходить», nǚ 女 «женщина», lǜ 绿 «зеленый», xū 虚«пустой»; jī 鸡 «курица», qī 七 «семь», xī 西 «запад».

Но с гласными тоновой серии «i» среднеязычные смычно-проходные согласные **ɲ, ʎ** не сочетаются. С ними сочетаются апикальные смычно-проходные **n** и **l.** Например, nǐ 你 «ты», lǐ 李 «слива». Эти смычно-проходные согласные сочетаются и со слабым узким гласным -i- в матрицах 012 и 0123. Например, niú 牛 «корова», nián 年 «год», liù 六 «шесть», liǎn 脸 «лицо».

Среднеязычно-твердонебные согласные со слабым узким гласным -i- в позиции левого нечета не сочетаются. Например, jiā = jā 家 «семья», qiē = qē 切 «нарезать», xià = xà 下 «нижний» (Знак = означает равно). Эти слоги состоят из двух фонем (согласная + гласная) и реализуются в слоговой матрице 02. Это проверяется по методу минимальных пар слов в буквенной записи. А именно, в паре **jiā** и **jā** нет слов, звукоряд которых отличается -i-, а в паре **liù** и **lù** благодаря противопоставлению в позиции левого нечета слоговой матрицы 012 слабой гласной -i- с отсутствием этой гласной в этой позиции слоговой матрицы 02 есть пара разных слов: **liù** 六 «шесть» и **lù** 路 «дорога». Аналогично фонологическая оппозиция слабого гласного **-i-** со своим значимым отсутствием продуктивно реализуется в сочетании с губными и апикальными согласными. Например, miàn 面 «лицо» и màn 慢 «медленный», biàn 变 «изменяться» и bàn 办 «делать», piàn 片 «пластинка» и pàn 判 «различать», miào 妙 «замечательно» и mào 帽 «шапка», biāo 标 «отмечать» и bāo 包 «обертывать» , piāo 漂 «плавать»и pāo 抛 «кидать», nián 年 «год» и nán 男 «мужчина», liáng 凉 «прохладно» и láng 狼 «волк», diào 吊 «висеть» и dào 道 «дорога», tiáo 条 «полоска» и táo 逃 «убегать». В приведенных примерах минимальных пар слов реализутся слоговые матрицы 0123 и 023.

Благодаря оппозиции слабой гласной **-i-** со своим отсутствием (производным нулем) в позиции левого нечета образуются минимальные пары большого количества слов, то есть масса слов. Поэтому артикуляция переднеязычных согласных является **апикально-верхнедесенной** и способной исключать палатализацию (непроизвольный подъем передней спинки языка к твердому небу). Серия апикально-верхнедесенных согласных принципиально твердая или несмягчаемая.

В русской транскрипции такого типа слогов (например в словах 电 diàn «электричество» и 蛋 dàn «яйцо» 田 tián «поле» и 谈 tán «разговаривать») дянь[4] и дань[4], тянь[2] и тань[2] соответственно не передается четырехфонемный состав китайских слогов diàn и tián и не учитывается принципиальная несмягчаемость китайских апикальных согласных. Более того, буква «я» в сочетаниях с согласными обозначает предшествующую мягкую (палатализованную) согласную. Это необходимо принимать во внимание и знать при изучении китайского языка путунхуа по русской транскрипции (См

главу **7.** Соотношение структуры слогов в китайском и русском языках и принятая система транскрипции китайских слогов средствами русского алфавита).

Среднеязычно-твердонебные согласные j, q, ɲ, ʎ, x не образуют трехпозиционных 012 и четырехпозиционных слогов 0123 со слабым узким гласным **-i-** в позиции левого нечета. Буква **-i-** в соответствующих слогах не различает слов и, не имея фонематического значения, может относиться только к орфографии (правилам написания буквами слов) китайского языка путунхуа. Например, jiā 加 «прибавлять, jiě 解 «развязывать», qiā 掐 «щипать», qié 茄 «баклажан», xiā 瞎 «ослепнуть», xiě 写 «писать», jiān 尖 «острый», jiāng 江 «река», jiào 叫 «кричать» qiān 千 «тысяча», qiāng 枪 «пика», qiāo 敲 «стучать» xiān 先 «сначала» , xiǎng 想 «думать», xiào 笑 «смеяться». В приведенных примерах реализуются слоговые матрицы 02 и 023.

В слогах типа 02 **jiǔ** 九 «девять», **jǔ**句 «поднимать над головой» диграф **iu** применяется для графического различения гласных тоновых серий **«u»** и **«ü»** в сочетаниях со среднеязычно-твердонебными согласными (Об этом см. главу «Буквы для записи гласных» раздел «Диграф yu»)

Только среднеязычно-твердонебные согласные **j**, **q**, ɲ, ʎ, x образуют трехпозиционные 012 и четырехпозиционные слоги 0123 со слабым узким гласным **-ü-** в позиции левого нечета. Например, nüè 虐 «мучить», lüè 略 «вкратце», jué 掘 «копать», quē 缺 «нехватать», xuě 雪 «снег», juān 捐 «жертвовать», quān 圈 «круг», xuǎn 选 «выбирать».

Слабая гласная **-i-** не имеет фонематического значения в позиции левого нечета в слогах типа jiǒng 窘 «нищета», qióng 穷 «бедный», xiōng 兄 «старший брат». В приведенных слогах реализуется слоговая матрица 023, а в позиции чета гласные тоновой серии **«u».** Использование буквы **o** мотивировано только орфографическим прецедентом обозначения позиционного аллофона гласных тоновой серии « ə », ассимилятивно лабиализуемых слабыми лабиализованными гласными, реализующимися в позициях левого и правого нечетов. Например, guǒ 果 «плод» 012, gǒu 狗 «собака» 023, shuō 说 «говорить», shōu 收«получать» (Об этом см. главу «Буквы для записи гласных» раздел «Тоновая серия ə »).

Указанным орфографическим прецедентом мотивируется использование буквы **o** и в слогах типа dōng 东 «восток», tóng 同 «одинаковый», zǒng 总 «общий», cōng 聪 «умный», sòng 送 «провожать», nóng 农 «крестьянин», lóng 龙 «дракон», gōng 工 «работа» , kōng 空 «пустой», yòng 用 «применять», hóng 红 «красный», zhòng 重 «тяжелый», chóng 重 «снова», róng 荣 «слава». В приведенных слогах реализуется слоговая матрица 023, а в позиции чета гласные тоновой серии **«u».** В силу действия закона фонетической ассимиляции узкорастворный носовой гласный позиции правого нечета **-Ĩ (ng)** назализует четные гласные тоновой серии **«u»** несколько уменьшая высоту подъема гласных «**u**».

Апикально-верхнедесенные согласные **z c s** и ретрофлексные (артикулируемые загнутым вверх и назад) апикально-переднетвердонебные согласные **zh ch r sh** в сочетании соответственно с узкорастворными гласными тоновых серий «ɨ» и «**ɯ»** в

матрице 02 реализуют симбиозные слоги. Это означает, что гласные тоновой серии «ɨ» существуют в слогах 02 только с согласными **z c s ,** а гласные тоновой серии «**ɯ»** существуют в слогах 02 только с согласными **zh ch r sh.** Поэтому в буквенной орфографии китайского языка гласные тоновых серий «ɨ» и «**ɯ»** в указанных слогах обозначаются буквой **i .** Это возможно потому, что указанные согласные не сочетаются в слогах с узкими гласными тоновой серии **«i»** и рационально с точки зрения экономного использования литер в китайском алфавите. Например, zɨ̀ 字«иероглиф», cɨ́ 词 «слово», sɨ̀ 四 «четыре», zhɯ̌ 纸 «бумага», chɯ̄ 吃«есть, кушать», rɯ̀ 日 «солнце», shɯ́ 十 «десять».

Многозначность буквы **i** в китайском алфавите, однозначно уточняемая в словах по методу группового различения в сочетаниях с согласными, в качестве принципа экономии литер реализуется и применительно к букве **u.** По своему основному назначению буква **u** обозначает в алфавите тоновую серию узких огубленных гласных заднего ряда «**u**» и соответствующую по месту артикуляции слабую гласную позиции левого нечета **–u- .** В сочетаниях же с серией среднеязычно-твердонебных согласных обозначает серию узких огубленных гласных переднего ряда «**ü**» и слабую гласную **–ü-** в позиции левого нечета. (Об этом см. главу «Буквы для записи гласных» раздел «Диграф yu»).

Гласные тоновой серии «**u**» по сравнению с другими сериями узкорастворных гласных самые сочетабельные в согласно-гласных слогах. Они сочетаются с согласными всех серий, имея только несколько запретов на сочетаемость с согласными. Слабые гласные **«-u-»** **«-u»** в позиции левого и правого нечетов также характеризуются высокой сочетабельностью при наличии определенных запретов. Ниже приводятся примеры сочетаемости указанных гласных с согласными во всех слоговых матрицах в орфографии звукобуквенного стандарта слов китайского языка путунхуа.

Таблица 1

Губно-губные Матрица 02	**p** **pū** 铺 настилать	**b** **bù** 布 ткань	**m** mǔ 母 мать	**w** -	**f** fù 父 отец
Матрица 023	pǎo 跑 бегать	bāo 包 обёртывать	mǒu 某 некий	-	fǒu 否 нет

Из-за ассимиляции губно-губные согласные не сочетаются со слабым гласным **–u-** в слоговой матрице 012, так как артикуляционно-акустический контраст губных согласных и слабого гласного **–u-** оказывается недостаточным для дифференциации слогов типа «bua» и т.д.

Таблица 2

Апикально-верхнедесенные	**t**	**d**	**N l**	**z**	**c**	**s**
Матрица 02	tǔ 土 земля	dú 读 читать	Nǔ lù 努路 напрягаться дорога	zú 足 ступня	cù 醋 уксус	sù 宿 ночевать

Матрица 012	tuō 拖 тянуть	duō 多 много	Nuó luò 挪 落 передвигать опускаться	zuò 作 делать	cuò 错 ошибка	suǒ 所 место
Матрица 0123	tuán 团 полк	duǎn 短 короткий	nuǎn luàn 暖 乱 теплый беспорядочный	zuān 钻 сверлить	cuān 蹿 подпрыгивать	suàn 算 считать
Матрица 0123 ------- **0uei** ------- **0ueĩ**	tǔi 腿 нога tūn 吞 проглотить	dùi 对 правильно dùn 炖 тупой		zǔi 嘴 рот zūn 尊 уважать	cūi 催 торопить cūn 村 деревня	sùi 岁 год sǔn 笋 росток бамбука
Матрица 023	tào 套 чехол tóu 头 голова	dào 道 дорога dòu бобы	nǎo lǒu 脑 篓 мозг корзинка	zǎo 早 рано zǒu 走 ходить	cǎo 草 трава -	sǎo 扫 мести sǒu 叟 старец

Таблица 3

Среднеязычно-твердонебные	**q** 七	**j** 加	**ɲ ʎ** 女 绿	-	**x** 西
Матрица 02	qiū 秋 осень	jiǔ 九 девять	- -	-	xiū 修 ремонтировать
Матрица 023	qiāo 敲 стучать	jiāo 教 обучать	--	-	xiào 笑 смеяться

Таблица 4

Заднеязычно-велярные	**k**	**g**	**-**	**y**	**H**
Матрица 02	kū 哭 плакать	gǔ 古 древний	-	-	hú 湖 озеро
Матрица 012	kuò	guō	-	-	huǒ

	扩 расширять	锅 котел			火 огонь
Матрица 0123	kuān 宽 широкий	guǎn 管 труба	-	yuǎn 远 далекий	huàn 换 менять
Матрица 023	kǎo 考 экзаменовать kǒu 口 рот	gǎo 搞 делать gǒu 狗 собака	-	yǎo 咬 кусать yǒu 有 иметь	hǎo 好 хорошо hòu 厚 толстый

Таблица 5

Ретрофлексные, апикально-переднетвердонебные	**ch**	**zh**	000000000	**r**	**sh**
Матрица 02	chū 出 выходить	zhǔ 主 главный		rù 入 входить	shù 树 озеро
Матрица 012	chuō 戳 колоть	zhuō 卓 стол		ruò 弱 слабый	Shuō 说 говорить
Матрица 0123	chuāng 窗 окно	zhuǎn 转 повернуть		ruǎn 软 мягкий	shuāng 双 пара.
Матрица 023	chāo 抄 переписывать chōu 抽 вынимать	zhǎo 找 искать zhōu 周 неделя		rào 绕 запутывать ròu 肉 мясо	shǎo 少 мало shǒu 手 рука

Гласные тоновой серии «**i**» по сочетаемости с согласными уступают гласным тоновой серии «**u**», но производные слабые гласные **«-i-»** и **«-i»** продуктивно реализуются в позициях левого и правого нечетов. Ниже приводятся примеры сочетаемости указанных гласных с согласными во всех слоговых матрицах в орфографии буквенного стандарта китайских слов.

Таблица 1

Губно-губные Матрица 02	**p** **pí** 皮 кожа	**b** bí 鼻 нос	**m** mǐ 米 рис	**w** -	**f** -
Матрица 012	piē 撇 бросать	bié 别 другой	miè 灭 гаснуть	-	-
Матрица 0123	piǎo 漂 полоскать	biāo 标 обозначать	miǎo 秒 секунда	-	-
Матрица 023	pāi 拍 хлопать	bái 白 белый	mǎi 买 покупать	wài 外 внешний	-

Таблица 2

Апикально-верхнедесенные	**t**	**d**	**n l**	**z**	**c**	**S**
Матрица 02	tī 踢 бить ногой	dì 地 земля	nǐ lǐ 你 李 ты слива	-	-	-
Матрица 012	tiě 铁 железо	dié 碟 тарелка diū 丢 потерять	niē liè 捏 猎 лепить охотиться niú liù 牛六 корова шесть	-	-	-
Матрица 0123	tián 田 поле - - tiào 跳 прыгать	diǎn 点 капля - - diào 钓 удить	niǎn liàn 捻 炼 скручивать плавить niáng liǎng 娘 两 мама два niǎo liǎo 鸟了 птица понятно	-	-	-

Матрица 0123 ------- **0uəi**	tǔi 腿 нога	dùi 对 правильно		zǔi 嘴 рот	cūi 催 торопить	sùi 岁 год sǔn
Матрица 023	tài 太 слишком -	dài 带 пояс 得 děi необходимо	nǎi lái 奶 来 грудь приходить nèi léi 内 雷 внутри гром	zài 在 находиться 贼 zéi вор	cài 菜 овощи -	sài 塞 -

Таблица 3

Среднеязычно-твердонебные	q 七	j 加	ɲ ʎ 女 绿	-	x 西
Матрица 02	qī 七 семь	jī 鸡 курица	- -	-	xī 西 запад

Таблица 4

Заднеязычно-велярные	**k**	**g**	**-**	**y**	**H**
Матрица 02	-	-	-	-	-
Матрица 012	-	-	-	-	-
Матрица 0123	kuài 快 быстро	guǎi 拐 поворачивать	-	-	Huài 坏 плохой
Матрица 023	kāi 开 начинать -	gǎi 改 изменять gěi 给 давать	-	-	hǎI 海 море hēi 黑 черный

Таблица 5

Ретрофлексные, апикально-переднетвердонебные	**ch**	**zh**	000000000	**r**	**sh**
Матрица 02	-	-	-	-	-
Матрица 012	-	-	-	-	-
Матрица 0123 **0uəi**	chuī 吹 дуть	zhuī 追 догонять	-	ruǐ 蕊 тычинка	shuǐ 水 вода.
Матрица 023	chái 柴 дрова -	zhāi 摘 снимать zhèi 这 этот	-	- -	shài 晒 сушить shéi 谁 кто

Гласные тоновой серии «ü» по сочетаемости с согласными уступают и гласным тоновой серии «**u**», и гласным тоновой серии «**i**». В сильном и слабом вариантах гласные тоновой серии «ü» сочетаются только с серией среднеязычно-твердонебных согласных. Ниже приводятся примеры сочетаемости указанных гласных с согласными во всех слоговых матрицах в орфографии буквенного стандарта китайских слов.

Таблица 6

Среднеязычно-твердонебные	**q**	**J**	**ɲ ʎ** 女 绿	-	**x**
Матрица 02	qù 去 уходить	jù 句 предложение	nǚ lǜ 女绿 женщина зелёный	-	xū 虚 пустота
Матрица 012	quē 缺 недоставать	jué 掘 копать	nüè lüè 虐 略 мучить кратко	-	-
Матрица 0123	quān 圈 круг	juǎn 卷 сворачивать	-	-	xuǎn 选 выбирать

Контрольные вопросы

1. Почему позиция согласных в слоговых матрицах китайского языка путунхуа 02, 012, 023, 0123 обозначается нулём?

2. Какие слоговые матрицы реализуются в следующих словах: ěr 耳 «ухо», èr 二 «два», yī 一 «один», yì 亿 «сто миллионов», yú 鱼 «рыба», ǔu 雨 «дождь», wǔ 五 «пять», wù 雾 «туман», ài 爱 «любить», àn 按 «нажимать», áng 昂 «задирать, поднимать», āo 凹 «вогнутый», yīn 音 «звук», yín 银 «серебро», yíng 赢 «выигрывать, одержать победу», 云 yún «облако»?

3. На примерах знакомых слов расскажите, какие фонемы и в каких сочетаниях реализуются в матрице 0123?

4. Из чего следует или как доказать, что в словослогах типа 电 diàn «электричество», 田 tián «поле»,钓 diào «удить», 挑 tiāo «выбирать»по четыре фонемы, а в словослогах типа jiān 尖 «острый», jiāng 江 «река», jiào 叫 «кричать», qiāo 敲 «стучать», qiān 千 «тысяча», qiāng 枪 «пика», по три фонемы?

5. Расскажите на примерах знакомых слов, с какими сильными узкорастворными гласными сочетаются апикальные согласные **z, c, s** и ретрофлексные согласные **zh, ch, r, sh** в слоговой матрице 02 ?

6. В чем заключается особенность сочетаемости серии заднеязычных согласных **g, k, y, h** с гласными в слоговых матрицах 02 и 0123?

7. Какие согласные и гласные фонемы сочетаются в следующих словослогах: nüè 虐 «мучить», lüè 略 «вкратце», jué 掘 «копать», quē 缺 «нехватать», xuě 雪 «снег», juān 捐 «жертвовать», quān 圈 «круг», xuǎn 选 «выбирать»?

8. Какие согласные и гласные фонемы сочетаются в следующих словослогах: zì 字 «иероглиф», cí 词 «слово», sì 四 «четыре», zhǐ 纸 «бумага», chī 吃«есть, кушать», rì 日 «солнце», shí 十 «десять»?

9. Какие согласные и гласные фонемы сочетаются в следующих словослогах: dōng 东 «восток», tóng 同 «одинаковый», zǒng 总 «общий», cōng 聪 «умный», sòng 送 «провожать», nóng 农 «крестьянин», lóng 龙 «дракон», gōng 工 «работа» , kōng 空 «пустой», yòng 用 «применять», hóng 红 «красный», zhòng 重 «тяжелый», chóng 重 «снова», róng 荣 «слава»?

10. Какие согласные фонемы в буквенной письменности китайского языка путунхуа обозначаются диграфами в известных вам словах?

11. Какие гласные фонемы в буквенной письменности китайского языка путунхуа обозначаются диграфами в известных вам словах?

Глава 7. СООТНОШЕНИЕ СТРУКТУРЫ СЛОГОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ПРИНЯТАЯ СИСТЕМА ТРАСКРИПЦИИ КИТАЙСКИХ СЛОГОВ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО АЛФАВИТА

По формуле развертки инерционных фаз СГ (согласно-гласной) коартикуляции 3210123 (рекурсия 3 ←выдержка 2 ←экскурсия 1←0→1 экскурсия →2 выдержка→3 рекурсия) русские и китайские слоговые матрицы являются зеркальным отражением: левые – русские, правые – китайские, т.е. СССГ и СГГГ соответственно. Русские слоговые матрицы Г, СГ, ССГ, СССГ (ср. с китайскими Г, СГ, СГГ, СГГГ) являются структурной базой 200 слогов, покрывающих собой около 80% любого текста. (Указанные статистические данные о русском языке приводятся в книге Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981. – С. 147-148).

Принципиальное различие консонантных и вокалических слоговых матриц в том, что в консонантных матрицах все согласные сильные, благодаря реализации приконсонантных производных нулей, материальным субстратом которых является инерционный выброс левой по происхождению произносительной энергии через минимальное значение правой подсистемы СГ коартикуляции. Другими словами, в русском языке любая речевая последовательность звукоряда слова реализуется как последовательность СГ коартикуляций в виде открытых слогов с разной степенью выраженности приконсонантного гласного звука. Например, «сто» → [с^{ъ}то] (СгСГ) , вдруг → [в^{ъ} д^{ъ} руг^{ъ}] (СгСгСГСг), всплеск → [в^{ъ} с^{ъ} п^{ъ} лес^{ъ}к^{ъ}] (СгСгСгСГСгСг), путь → [пут^{ь}] (СГСг). (Буквы «ъ» и «ь» обозначают редуцированные гласные звуки соответственно после твердых и мягких согласных русского языка).

Принятая в русском языке транскрипция слогов китайского языка путунхуа может считаться практической транскрипцией при передаче средствами русского алфавита имен собственных, терминов и других непереводимых китайских слов для включения последних в печатные тексты на русском языке. Традиционная русская транскрипция применялась в качестве фонетической транскрипции китайских слов в китайско-русских словарях, например в самом известном словаре «Китайско-русский словарь под редакцией профессора И.М. Ошанина. Издание второе. Москва -1955». Но после введения в КНР вспомогательной звукобуквенной письменности на основе латинских букв и таким образом создания **звукобуквенного стандарта слов китайского языка путунхуа**, китайско-русские и русско-китайские словари стали издаваться в СССР и затем в России с использованием китайского звукобуквенного стандарта. Например, в однотомном Китайско-русском словаре под редакцией Б.Г. Мудрова (Москва 1980 год), в четырехтомном Большом китайско-русском словаре под редакцией И.М. Ошанина (Москва 1983 год) и других позже изданных словарях применяется транскрипция на основе китайского фонетического алфавита. **Существование в русско-китайском межъязыковом взаимодействии двух стандартов буквенного обозначения слогов,** китайского и русского, требует знания их соответствия.

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ СЛОГОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПУТУНХУА В ОБОЗНАЧЕНИИ КИТАЙСКИМ ФОНЕТИЧЕСКИМ АЛФАВИТОМ И В ТРАДИЦИОННОЙ РУССКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

(Таблица составлена на основе списка слогов Нормативного словаря современного китайского языка и слов в данном словаре. Пекин, 2005 год, с. 23-26. 现代汉语规范辞典。北京，2005 年。音节表 23-26 页 **)**

Порядковый номер	Китайская траскрипция	Русская транскрипция	Реализованность слога в тоновой серии 1,2,3,4,0
А			
1	a	а	12340
2	ai	ай	1234
3	an	ань	1 34

4	ang	ан	12 4
5	ao	ао	1234
B			
6	ba	ба	12340
7	bai	бай	12340
8	ban	бань	1 34
9	bang	бан	1 34
10	bao	бао	12340
11	bei	бэй	1 340
12	ben	бэнь	1 34
13	beng	бэн	1234
14	bi	би	1234
15	bian	бянь	1 34
16	biao	бяо	1 34
17	bie	бе	1234
18	bin	бинь	1 4
19	bing	бин	1 34
20	bo	бо	12340
21	bu	бу	234
C			
22	ca	ца	1 3
23	cai	цай	1234
24	can	цань	1234
25	cang	цан	12
26	cao	цао	123
27	ce	цэ	4
28	cen	цэнь	12
29	ceng	цэн	2 4
30	cha	ча	1234
31	chai	чай	12
32	chan	чань	1234
33	chang	чан	1234
34	chao	чао	123
35	che	чэ	1 34
36	chen	чэнь	12340
37	cheng	чэн	1234
38	chi	чи	1234
39	chong	чун	1234
40	chou	чоу	1234
41	chu	чу	1234
42	chua	чуа	1
43	chuai	чуай	1 34
44	chuan	чуань	1234
45	chuang	чуан	1234
46	chui	чуй	12
47	chun	чунь	123
48	chuo	чо	1 4
49	ci	цы	1234
50	cong	цун	12
51	cou	цоу	4

52	cu	цу	1 4
53	cuan	цуань	12 4
54	cui	цуй	1 4
55	cun	цунь	1234
56	cuo	цо	1 34
D			
57	da	да	12340
58	dai	дай	1 34
59	dan	дань	1 34
60	dang	дан	1 34
61	dao	дао	12340
62	de	дэ	12 0
63	dei	дэй	3
64	den	дэнь	4
65	deng	дэн	1 34
66	di	ди	12340
67	dia	дя	3
68	dian	дянь	1 34
69	diao	дяо	1 4
70	die	де	12
71	ding	дин	1 34
72	diu	дю	1
73	dong	дун	1 34
74	dou	доу	1 34
75	du	ду	1234
76	duan	дуань	1 34
77	dui	дуй	1 4
78	dun	дунь	1 34
79	duo	до	12340
E			
80	e	э	12340
81	en	энь	1 4
82	eng	эн	234
83	er	эр	234
F			
84	fa	фа	12340
85	fan	фань	1234
86	fang	фан	12340
87	fei	фэй	1234
88	fen	фэнь	1234
89	feng	фэн	1234
90	fo	фо	2
91	fou	фоу	3
92	fu	фу	12340
G			
93	ga	га	1234
94	gai	гай	1 34
95	gan	гань	1 34
96	gang	ган	1 34
97	gao	гао	1 34

98	ge	гэ	1234
99	gei	гэй	3
100	gen	гэнь	1 4
101	geng	гэн	1 34
102	gong	гун	1 34
103	gou	гоу	1 34
104	gu	гу	1234
105	gua	гуа	1 34
106	guai	гуай	1 340
107	guan	гуань	1 34
108	guang	гуан	1 34
109	gui	гуй	1 34
110	gun	гунь	34
111	guo	го	12340
H			
112	ha	ха	123
113	hai	хай	12340
114	han	хань	12340
115	hang	хан	12 4
116	hao	хао	1234
117	he	хэ	12 4
118	hei	хэй	1
119	hen	хэнь	234
120	heng	хэн	12 4
121	hong	хун	1234
122	hou	хоу	1234
123	hu	ху	12340
124	hua	хуа	12 40
125	huai	хуай	2 4
126	huan	хуань	1234
127	huang	хуан	1234
128	hui	хуэй	1234
129	hun	хунь	12 4
130	huo	хо	1234
J			
131	ji	цзи	12340
132	jia	цзя	12340
133	jian	цзянь	1 34
134	jiang	цзян	1 34
135	jiao	цзяо	1234
136	jie	цзе	12340
137	jia	цзинь	1 34
138	jing	цзин	1 34
139	jiong	цзюн	3
140	jiu	цзю	1 34
141	ju	цзюй	12340
142	juan	цзюань	1 34
143	jue	цзюэ	12 4
144	jun	цзюнь	1 4
K			

145	ka	ка	1 3
146	kai	кай	1 34
147	kan	кань	1 34
148	kang	кан	12 4
149	kao	као	34
150	ke	кэ	1234
151	ken	кэнь	3
152	keng	кэн	1
153	kong	кун	1 34
154	kou	коу	1 34
155	ku	ку	1 34
156	kua	куа	1 34
157	kuai	куай	4
158	kuan	куань	1 3
159	kuang	куан	12 4
160	kui	куй	1234
161	kun	кунь	1 34
162	kuo	ко	4
L			
163	la	ла	12340
164	lai	лай	2 4
165	lan	лань	234
166	lang	лан	234
167	lao	лао	1234
168	le	лэ	1 40
169	lei	лэй	12340
170	leng	лэн	234
171	li	ли	12340
172	lia	ля	3
173	lian	лянь	234
174	liang	лян	234
175	liao	ляо	1234
176	lie	ле	34
177	lin	линь	1234
178	ling	лин	1234
179	liu	лю	1234
180	long	лун	2340
181	lou	лоу	12340
182	lu	лу	234
183	lü	люй	234
184	luan	луань	234
185	lüe	люэ	4
186	lun	лунь	12 4
187	luo	ло	12340
M			
188	ma	ма	12340
189	mai	май	234
190	man	мань	1234
191	mang	ман	23

192	mao	мао	12340
193	mei	мэй	234
194	men	мэнь	12 40
195	meng	мэн	1234
196	mi	ми	1234
197	mian	мянь	234
198	miao	мяо	234
199	mie	ме	1 4
200	min	минь	23
201	ming	мин	234
202	miu	мю	4
203	mo	мо	1234
	me/mo	мэ/мо	0
204	mou	моу	23
205	mu	му	234
N			
206	na	на	12340
207	nai	най	340
208	nan	нань	234
209	nang	нан	234
210	nao	нао	234
211	ne	нэ	2 40
212	nei	нэй	34
213	nen	нэнь	4
214	neng	нэн	2
215	ni	ни	1234
216	nian	нянь	1234
217	niang	нян	2 4
218	niao	няо	34
219	nie	не	1 4
220	nin	нинь	2
221	ning	нин	234
222	niu	ню	1234
223	nong	нун	2 40
224	nou	ноу	4
225	nu	ну	234
226	nü	нюй	3
227	nuan	нуань	3
228	nüe	нюэ	4
229	nuo	но	2 4
O			
230	ou		1234
P			
231	pa	па	12 4
232	pai	пай	1234
233	pan	пань	12 4
234	pang	пан	1234
235	pao	пао	1234
236	pei	пэй	12 4
237	pen	пэнь	12 4

238	peng	пэн	1234
239	pi	пи	1234
240	pian	пянь	12 4
241	piao	пяо	1234
242	pie	пе	1 3
243	pin	пинь	1234
244	ping	пин	12
245	po	по	12340
246	pou	поу	123
247	pu	пу	1234
Q			
248	qi	ци	1234
249	qia	ця	1 34
250	qian	цянь	1234
251	qiang	цян	1234
252	qiao	цяо	1234
253	qie	це	1234
254	qin	цинь	1234
255	qing	цин	12340
256	qiong	цюн	2
257	qiu	цю	12
258	qu	цюй	12340
259	quan	цюань	1234
260	que	цюэ	12 4
261	qun	цюнь	2
R			
262	ran	жань	23 0
263	rang	жан	1234
264	rao	жао	234
265	re	жэ	34
266	ren	жэнь	2340
267	reng	жэн	12
268	ri	жи	4
269	rong	жун	23
270	rou	жоу	2 4
271	ru	жу	234
272	ruan	жуань	3
273	rui	жуй	34
274	run	жунь	4
275	ruo	жо	4
S			
276	sa	са	1 34
277	sai	сай	1 4
278	san	сань	1 34
279	sang	сан	1 34
280	sao	сао	1 34
281	se	сэ	4
282	sen	сэнь	1
283	seng	сэн	1
284	sha	ша	1234

285	shai	шай	1 34
286	shan	шань	1 34
287	shang	шан	1 340
288	shao	шао	1234
289	she	шэ	1234
290	shei	шэй	2
291	shen	шэнь	12340
292	sheng	шэн	1234
293	shi	ши	12340
294	shou	шоу	12340
295	shu	шу	12340
296	shua	шуа	1 3
297	shuai	шуай	1 34
298	shuan	шуань	1 4
299	shuang	шуан	1 3
300	shui	шуй	234
301	shun	шунь	34
302	shuo	шо	1 4
303	si	шы	1 34
304	song	сун	1 34
305	sou	соу	1 34
306	su	су	12 40
307	suan	суань	1 4
308	sui	суй	1234
309	sun	сунь	1 3
310	suo	со	1 3 0
T			
311	ta	та	1 34
312	tai	тай	12 4
313	tan	тань	1234
314	tang	тан	1234
315	tao	тао	1234
316	te	тэ	40
317	teng	тэн	12
318	ti	ти	1234
319	tian	тянь	1234
320	tiao	тяо	1234
321	tie	те	1 34
322	ting	тин	123
323	tong	тун	12340
324	tou	тоу	12340
325	tu	ту	1234
326	tuan	туань	12
327	tui	туй	1234
328	tun	тунь	12 4
329	tuo	то	1234
W			
330	wa	ва	12340
331	wai	вай	1 34
332	wan	вань	1234

333	wang	ван	1234
334	wei	вэй	1234
335	wen	вэнь	1234
336	weng	вэн	1 4
337	wo	во	1 34
338	wu	у	1234
X			
339	xi	си	12340
340	xia	ся	12 40
341	xian	сянь	1234
342	xiang	сян	12340
343	xiao	сяо	1234
344	xie	се	1234
345	xin	синь	1 4
346	xing	син	1234
347	xiong	сюн	12
348	xiu	сю	1 34
349	xu	сюй	12340
350	xuan	сюань	1234
351	xue	сюе	1234
352	xun	сюнь	1234
Y			
353	ya	я	12340
354	yan	янь	1234
355	yang	ян	1234
356	yao	яо	12340
357	ye	е	12340
358	yi	и	12340
359	yin	инь	1234
360	ying	ин	12340
361	yong	юн	12340
362	you	ю	12340
363	yu	юй	1234
364	yuan	юань	1234
365	yue	юэ	1 4
366	yun	юнь	1234
Z			
367	za	цза	123
368	zai	цзай	1 340
369	zan	цзань	1234
370	zang	цзан	1 4
371	zao	цзао	1234
372	ze	цзэ	2 4
373	zei	цзэй	2
374	zen	цзэнь	3
375	zeng	цзэн	1 4
376	zha	чжа	12340
377	zhai	чжай	1234
378	zhan	чжань	1 34
379	zhang	чжан	1 34

380	zhao	чжао	1234
381	zhe	чжэ	12340
382	zhei	чжэй	4
383	zhen	чжэнь	1 34
384	zheng	чжэн	1 34
385	zhi	чжи	1234
386	zhong	чжун	1 34
387	zhou	чжоу	12340
388	zhu	чжу	1234
389	zhua	чжуа	1 3
390	zhuai	чжуай	1 34
391	zhuan	чжуань	1 34
392	zhuang	чжуан	1 4
393	zhui	чжуй	1 4
394	zhun	чжунь	1 3
395	zhuo	чжо	12
396	zi	цзы	1 340
397	zong	цзун	1 34
398	zou	цзоу	1 34
399	zu	цзу	123
400	zuan	цзуань	1 34
401	zui	цзуй	34
402	zun	цзунь	1
403	zuo	цзо	1234

Приведенный перечень слогов китайского языка путунхуа отражает реально произносимые звукосочетания из согласных и существующих в пятичленных тоновых сериях сильных четных гласных и слабых нечетных гласных, существующих в позициях левого и правого нечетов. Такие звукосочетания в количестве около 1300 можно подвести под **понятие слога как минимальной произносимой единицы китайского языка**. Левый столбец таблицы фиксирует потенциальное количество слогов с гласными нейтрального тона (403), что структурно отражает сочетаемость согласных и гласных в реально существующих слогах, перечисляемых в правом столбце таблицы «Реализованность слога в тоновой серии 1,2,3,4,0». Например, слоговая матрица 02 **«ма»** реализуется в пяти слогах, благодаря сочетаемости согласной **«м»** со всеми пятью гласными тоновой серии **«а».** А именно, **mā** 妈 «мама», **má** 麻 «конопля», **mǎ** 马 «лошадь», **mà** 骂 «бранить, ругать», 吗 **ma** «вопросительная частица». А слоговая матрица 02 **«са»** реализуется только в двух слогах, так как гласная **«с»** сочетается только с двумя гласными тоновой серии **«а»,** а именно, **cā** 擦 «тереть», **cǎ** 礤 «тёрка».

В русской транскрипции китайских слогов приведенные примеры записываются в следующем виде: **ма**^{1} 妈 «мама», **ма**^{2} 麻 «конопля», **ма**^{3} 马 «лошадь», **ма**^{4} 骂 «бранить, ругать», **ма** 吗 «вопросительная частица». Цифрами справа сверху от гласной буквы (1,2,3,4,0) обозначаются тоны гласных. Нейтральный тон, как и в китайском алфавите, нулем не обозначается, так как его графически экономно выражает значимое отсутствие соответствующей цифры.

Гласные и согласно-гласные звукосочетания в количестве 403 обозначают потенциальное количество слогов с гласными нулевого, или нейтрального, тона. В этом смысле перечисленные 403 слога могут считаться только малой частью гипотетических слогов китайского языка. В словарном составе китайского языка путунхуа количество

слогов, образуемых редуцированными гласными нейтрального тона, находится примерно в пределах 70-80. Бытующее мнение о бедности (всего около 400 слогов) слогового состава китайского языка восходит к определению слогов без учета пятичленности серий сильных китайских гласных, но по количеству только гипотетических слогов с гласными нейтрального тона.

Гласные нейтрального тона (по китайской терминологии 轻声) не реализутся в первом слоге слов, но только во втором и последующих. Гласные нейтрального тона семантизованы, то-есть, образуют и различают слова. Например, dōngxī 东西 «восток-запад», но dōngxi 东西 «вещь, предмет»; duìtóu 对头 «правильно», но duìtou 对头 «враг, антипод»; shēngqì 生气 «сердиться», но shēngqi 生气 «жизненные силы». Поэтому слоги, образуемые гласными нейтрального тона, перечисляются в списке слогов в нормативном словаре современного китайского языка.

Так как экономия речепроизносительных усилий является общим законом развития языка человека, а редуцированный уклад голосовых связок является реальным результатом действия этого закона, то в речевой действительности китайского языка путунхуа появляются новые слова с гласными нейтрального тона. В «Нормативном словаре современного китайского, языка 2005 г» указанная речевая действительность учитывается следующим образом. В словах, где гласные нейтрального тона образуют оппозицию с гласными четырех других тонов и выполняют смылоразличительную функцию (смотрите вышеприведенные примеры), обозначается нейтральный тон путем значимого отсутствия диакритических значков четырех других тонов. В словах, где гласный второго слога можно произносить в нейтральном тоне и в одном из четырех других тонов, принято указывать один из последних четырех (Указанный словарь с.20. Например, в указанном словаре слово 知道 zhīdào «знать»с.1673. Однако в руководствах по орфоэпии китайского языка путунхуа и в других словарях это слово обозначается с гласным нейтрального тона во втором слоге: zhīdao «знать»). Отсюда следует, что количество слов с гасными нейтрального тона можно указать только приблизительно. **Слова с нейтральным тоном гласных во втором слоге являются примером действия языковой вариативности, которая направляется нормотворческой деятельностью китайских языковедов, за исключением случаев образования оппозиций гласных нейтрального тона с гласными других четырех корреляций** (Сравните duìtóu 对头 «правильно», но duìtou 对头 «враг).

Системное значение гласных нейтрального, или легкого тона, становится понятным в сравнении с другими китайскими фонологическим системами. Дело в том, что гласные нейтрального тона не представлены в фонологических системах родственных южнокитайских региональных языков, например в языках Шанхая (центральный представитель регионального языка **у**), Гуанчжоу (центральный предствитель регионального языка **юэ**), Мэйсяня (центральный представитель языка **кэ**, или **хакка**). В фонологической системе языка Пекина, являющегося объективно существующей фонетической системой и фонетическим стандартом китайского языка путунхуа, гласные нейтрального тона являются неотъемлемой частью вокализма. Это сравнение показывает, что в историческом развитии (в диахронии) в вокализме языка Пекина по сравнению с языками Шанхая, Гуанчжоу и Мэйсяня произошла редукция гласных, выразившаяся в формировании пятого нейтрального (легкого по китайской терминологии) тона. С артикуляторной точки зрения это означает, что в системе артикуляций гласных произошло формирование ослабленного уклада голосовых связок, акустически производящего гласные нейтрального тона, которые не реализуются в односложных словах, но только во втором и далее следущих слогах многосложных слов.

Южнокитайские фонологические системы в КНР являются родными примерно для 450-500 миллионов человек, поэтому при изучении фонетической системы китайского языка путунхуа слова с гласными легкого тона являются для них специальным объектом осмысления и овладения. Тем более, что согласно исследованиям, в «современном китайском языке в среднем на каждые произносимые 5-7 иероглифов приходится один иероглиф легкого тона» (См. Цао Вэнь «Произношение китайского языка и коррекция». Пекин, 2000г. С.111 汉语发音与纠音。曹文 编著。北京大学出版社。2000 年。北京。页 111).

В приведенном перечне слогов не представлены слоги с ретрофлексной гласной в позиции правого нечета. Но в тексте цитируемого Нормативного словаря современного китайского языка такие слова содержатся в большом количестве. Четырехчленная серия ретрорфлексных гласных (в словарном составе нет слов образованных гласной первого тона ɚ^{55} , ēr) является отличительной и яркой приметой фонологической системы китайского языка путунхуа. Системное назначение ретрофлексной гласной артикуляции состоит в ее реализации в позиции правого нечета в виде слабой гласной, артикуляционно-акустический контраст которой вполне достаточен для образования оппозиций с другими узкими гласными, реализующимися в этой позиции (См. главу таблицу *ГЛАСНЫЕ, РЕАЛИЗУЮЩИЕСЯ В ПОЗИЦИЯХ ЛЕВОГО (1) И ПРАВОГО (3) НЕЧЕТОВ СЛОГОВОЙ МАТРИЦЫ 0123).* Слоги с ретрофлексной гласной в позиции правого нечета также увеличивают общее количество слогов китайского языка путунхуа.

В русской транскрипции китайских слогов ретрофлексный гласный обозначается согласной буквой **«р».** Например, **wánr / wá ɚ / 玩儿** «проводить время, развлекаться» и в русской транскрипции **вар**^{2} , **huór /húəɚ / 活儿** «работа» и в русской транскрипции **хор**^{2} **.** Обозначение в русской транскрипции китайской ретрофлексной гласной согласной буквой, которой записывается смычно-проходная вибрирующая согласная, вольно или невольно породило в русскоязычной фонетической литературе термин «эризация». Этим термином определяется фонетический процесс реализации в позиции правого нечета китайских слогов ретрофлексной гласной, которой нет в фонологической системе русского языка. Использование в пособиях по китайскому языку для русскоязычных студентов термина «эризация» фактически приводит к тому, что многие студенты отождествляют тоновую серию сильных ретрофлесных гласных китайского языка и соответствующую слабую гласную в позиции правого нечета с согласным вибрантом русского языка. Ретрофлексные гласные тоновой серии, например, ér / ɚ^{35} / 儿 «сын» **эр**^{2}, ěr / ɚ ^{2114} / 耳 «ухо» **эр**^{3} , èr / ɚ^{51}/ 二 «два» **эр**^{4} часто русскоязычными студентами представляются как слоги, состоящие из гласного и согласного звука. **Суть артикуляции китайских узко-среднерастворных ретрофлексных гласных заключается в загнутом назад (в направлении купола твердого неба) кончике языка, все тело которого во время произнесения находится в напряженном и неподвижном состоянии**.

Гласная природа (отнесенность к гласным звукам) китайских конечнослоговых носовых и ретрофлексного звуков дополнительно раскрывается при совместной реализации в позиции правого нечета (расщепление этой позиции) носового гласного и ретрофлексного гласного **-Ĩɚ (ngr)** в слогах типа 0123 **huángr 黄儿** «желток» хуанр^{2} (в русской транскрипции) в отличии от типичного слога **huáng 黄** «желтый» хуан^{2}, а также в сочетании с огубленным гласным заднего ряда **–u** в слогах типа 023 **baōr /bauɚ**^{55} **/ 包儿** «сверток» **баор**^{1} (в русской транскрипции) в отличие от типичного слога **bāo /bau**^{55} **/ 包** «заворачивать».

Как подчеркивается в китайской методической литературе, для иностранных студентов овладение произношеним таких слогов действительно представляет очевидную трудность. За исключением студентов, родным языком которых является французский язык. Артикуляторная трудность заключается в том, что студенты не могут произносить носовые гласные звуки. Известно, что в фонологической системе французского языка представлены носовые гласные (**носовые гласные артикулируются при одновременном продуве звукопроизводящей струи воздуха через ротовую и носовую полости**), поэтому франкоязычные студенты и не испытывают трудностей при овладении произношением рассматриваемых слогов. Для нормативного признесения таких слогов, подчеркивают китайские методисты, необходимо, **не допуская смыкания задней части языка с опускающимся маленьким язычком, загнуть язык.** (См. Цао Вэнь «Произношение китайского языка и коррекция». Пекин, 2000г. С.95 汉语发音与纠音。曹文 编著。北京大学出版社。2000 年。北京。页 95). При такой артикуляции произносится носовой гласный заднего ряда по отношению к переднему (ср. **huáng 黄** «желтый» и **huán 还** «возвращать») и последующий ретрофлексный.

В русской транскрипции носовые конечнослоговые гласные обозначаются буквой носовой согласной **н** и сочетанием этой буквы с мягким знаком **нь.** В русском алфавите эти буквы соответственно обозначают твердую и мягкую (палатализованную) переднеязычные носовые согласные. Эти согласные в русской фонетической системе отличаются как твердая и мягкая согласные. В фонетической системе китайского языка конечнослоговые носовые звуки относятся к гласным звукам и отличаются друг от друга как задний и передний (по месту подъема задней или передней частей спинки языка к небу) носовые гласные.

В генезисе китайских фонологических систем серия ретрофлексных гласных пекинской фонетической системы пришла на смену серии инспираторных (произносимых при кратком вдохе звукопроизводящей струи воздуха) гласных более древних южнокитайских фонологических систем. Инспираторные гласные в китайской традиционной фонологии иньюньсюэ 音韵学 соотносятся с тоновой категорией «жушэн» 入声, так как «входящий голос» с артикуляторной точки зрения может быть соотнесен только с глотанием звукопроизводящей струи воздуха как неотъемлемом компоненте при произнесении слогов, относимых к тоновой категории «жушэн». Согласно китайской традиционной фонологии слоги древнекитайского языка относились к четырем тоновым категориям: «пин» 平 «ровный», «шан» 上 «поднимающийся, приходящий», «цюй» 去 «опускающийся, уходящий», «жу» 入 «входящий». Движение назад звукопроизводящей струи в серии инспираторных гласных по генетической языковой памяти сменилось на движение назад (загибание) кончика языка в артикуляции серии ретрофлексных пекинских гласных （по китайской терминологии 卷舌元音 «загибать язык гласный звук»）.

Инспираторные гласные это узкорастворные звуки переднего, центрального и заднего рядов типа русских **И, Ы, У**, но произносимых на вдохе и в коартикуляции с дифференцированными укладами голосовых связок. Если пытаться инспираторные гласные подвести под отдаленно похожие звуки индоевропейских языков, то они по рядам записываются согласными буквами: **И** как **Т**, **Ы** как **К**, **У** как **П**. Или соответственно латинскими буквами: t, k, p. Обычно эти буквы записыватся в последовательности **p, t, k** и, таким образом, по признакам отдаленного звукового подобия китайские инспираторные гласные в фонетических описаниях оказываются отнесенными к согласным звукам. Сходство же между этими звуками сравнимо со сходством межу уткой (птица) и утконосом (клоачное млекопитающее). (Подробно об инспитаторных гласных в южнокитайских фонологических системах см. А.Н. Алексахин. Диалект хакка

(китайский язык). Моска. «Наука». 1987г. А.Н. Алексахин. Теоретическая фонетика китайского языка. Москва. «Восток-Запад». 2006 г.)

По подсчетам китайских лингвистов количество слогов китайского языка путунхуа как реально произносимых структурных единиц этого языка с учетом гласных нейтрального тона и ретрофлексных гласных в позиции правого нечета представляется в следующей таблице.

Распределение слогов китайского языка путунхуа по тоновым корреляциям гласных

тон	Количество слогов	Процентное соотношение
55	341	25,2%
35	266	20%
2114	328	24,9%
51	359	26,7%
0	38	3,2%
Общее количество слогов	1332	100%

(См.: Современный китайский язык. Том 1, Пекин, 1982 год, с. 38.现代汉语，上策。北京，1982 年，38 页)

ООО

Контрольные вопросы

1. Как соотносятся структуры слогов русского и китайского языков?
2. Сколько примерно слогов как реально произносимых минимальных речевых образований реализуется в китайском языке путунхуа?
3. Почему количество китайских слогов не равно количеству слогов, образуемых только гласными нейтрального тона?
4. Почему о количестве слогов китайского языка путунхуа нельзя судить по их количеству в практической русской транскрипции?
5. Как в русской практической транскрипции передаются китайские слоги типа bian, tian, dan, dang, gong, gun, kong, kun, jian, jiang, qian, qiang, zhan, zhang, chan, chang, you, yue, wanr, huangr, er, jiong, jun, qiong, qun, hui, dui?
6. Четырехфонемный слог tiān «небо» в русской транскрипции передаётся в форме тянь[1]. Можно ли следовать правилам русской орфографии при прочтении такой формы китайского слога?
7. Почему используемый в пособиях по китайскому языку термин «эризованные финали» может вводить в заблуждение русскоязычного студента относительно фонемного состава слов типа **wánr , / wá ɚ / 玩儿** «проводить время, развлекаться»?
8. Как в русской транскрипции передаются ретрофлексные гласные китайских слогов?
9. Как в русской транскрипции передаются носовые гласные китайских слогов?
10. Почему русский фонологический слух с трудом улавливает слогообразующие гласные в китайских словослогах типа shuǐ «вода», huì «уметь», cūn «деревня», gǔn «катиться», guǐ «дух»?
11. Трёхфонемные китайские слоги типа you, например в слове 有 yǒu / yǝ̌u / «иметь», в русской транскрипции передаются в форме «**ю»,** то есть буквой, обозначающей согласный йот и гласный «у». Не будет ли более точной транскрипция в форме **«ёу»?**
12. Как можно объяснить, что наибольшая доля слогов китайского языка путунхуа приходится на гласные четвертого тона?

Глава 8. ТРАНСКРИПЦИЯ, ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КИТАЙСКИХ СЛОГОВ ПУТУНХУА И СЛОГОВ КИТАЙСКИХ ДИАЛЕКТОВ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО АЛФАВИТА

Транскрипция (от латинского transcriptio - переписывание) это передача текстов или отдельных слов какого-либо языка с помощью специальной системы записи. Различают фонетическую, фонематическую и практическую транскрипции. Фонетическая транскрипция представляет собой способ передачи на письме устной речи со всеми ее звуковыми особенностями. Она может строиться на основе какого-либо алфавита с использованием надстрочных или построчных значков или на произвольно придуманной системе знаков, обозначающих отдельные артикуляции органов речи. В качестве универсальной транскрипции используется международный фонетический алфавит (МФА / IPA), созданный Международной фонетической ассоциацией в 1886 году и постоянно совершествующийся по мере углубления познания фонологических систем языков.

Фонематическая транскрипция передает не все особенности звучащей речи. А только фонемный состав слов. Слова в фонематической траскрипции заключаются косыми скобками / /, а слова в фонетичесой транскрипции заключаются квадратными скобками [ ] .

ПРИМЕРЫ ФОНЕМАТИЧЕСКОЙ И ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАСНКРИПЦИИ

Пример на китайском алфавите	Фонематическая траскрипция	Фонетическая Траскрипция
mā 妈 «мама»	/ma^{55} /	[ma^{55}]
màn 慢 «медленный»	/maĩ ^{51}/	[maĩ ^{51}]
máng 忙 «занят»	/maĨ ^{35} /	[mɑĨ ^{35}]
tiān 天 «небо»	/tiaĩ ^{55} /	[tiæĩ ^{55}]
guǒ 果 «плод»	/ guə^{2114} /	[guɔ^{2114}]
gǒu 狗 «собака»	/ gəu^{2114} /	[gɔu^{2114}]
kǒu 口 «рот»	/ kəu^{2114} /	[kɔu^{2114}]
huángr 黄儿 «желток »	/ huaĨɚ^{2114} /	[huɑĨɚ^{2114}]

Фонетическая транскрипция может в разной степени приближения отражать реально произносимые звуки речи, что зависит от степени понимания записывающим фонетических процессов речи, темпа самой речи, от сравнительной базы сопоставляемых языков. Этим определяется и разнообразие используемых для транскрипции букв и специальных значков. Например, в приведенном списке для различения непридыхательной и придыхательной пары глухих согласных в словах gǒu 狗 «собака» и kǒu 口 «рот» можно обойтись парой букв «g» и «k», но надо при этом указать, какие звукоартикуляции эти буквы обозначают. При фонетическом описании фонологической системы языка Шанхая этих двух букв оказывается недостаточно, так как в языке Шанхая реализуется оппозиция звонкая-непридыхательная-придыхательная согласные. Поэтому нужна третья буква для обозначения звонкой: g-k-ƙ, а придыхательная глухая в отличии от непридыхательной глухой обозначается последней буквой с диакритикой.

Практическая транскрипция передает средствами данного национального алфавита имена собственные, термины и прочие непереводимые слова других языков для включения их в тексты принимающего языка. Практическая транскрипция ограничивается буквами алфавита принимающего языка, но допускает их необычное употребление. Фонемы, отсутствующие в принимающем языке, заменяются наиболее близкими к ним по звучанию, происхождению или функционированию. Практическая транскрипция

применяется в печатных изданиях, на географических картах, при переводах прейскурантов, технической документации, терминологии, в туристических путеводителях. Практическая транскрипция отличается от алфавитного письма тем, что связывает два языка (в нашем случае русский и китайский), способствуя пополнению их лексического состава, а алфавитное письмо ориентировано на систему только одного языка.

ПРИМЕРЫ ПЕРЕДАЧИ ТОПОНИМОВ В РУССКОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

На китайском путунхуа	В принятой русской транскрипции	Транскрипция с других китайских диалектов	Комментарий
北京 běijǐng	Пекин - традиционная запись	С южных, например, в хакка, pet-king, где –t обозначает передний инспираторный гласный, отсюда Пекин, так как –t с трудом улавливается на слух иностранцами, в том числе и пекинцами	Бэйцзин – запись с путунхуа. Такая форма встречается в изданиях на русском языке, особенно в КНР. Такая фонетическая калька получает всё большее распространение.
中国 zhōngguó	Чжунго- в поморфемном переводе (чжун середина, го - государство) срединное государство, традиционное слово для обозначения КНР	В русском языке традиционно – Китай. Происходит, как и вдругих европейских языках от корня 秦 qín (Chin, China, China) Цинь, но с южных диалектов kit с инспираторной гласной –t, как и в слове Пекин. Вторая морфема могла означать «великий» 太 tài «тай», отсюда Ки(т)тай. Цинь наименование первой объединенной династии (221г.д.н.э-206г.), основана императором Цинь Ки(т) 秦 , в поморфемном переводе , вероятно, «Кит великий». Традиционная версия звуковой формы слова Китай – фонетическая калька этнонима Кидани - наименование племени, жившего на севере Китая. Однако в русском языке такая версия не подкрепляется другими фонетическими заимствованиями слов из китайского.	
南京 nánjǐng	Нанкин (город) – традиционная запись	С южных, где сочетаемость заднеязычных согласных с серией «i» является нормой: king	Наньцзин – транскрипция с путунхуа
上海 shànghǎi	Шанхай	Зан-хе транскрипция с языка Шанхая	Шанхай – транскрипция с путунхуа
广东 guǎngdōng	Гуандун	С диалекта Юэ - Кантон	Форма «кантон» продолжает использоваться в русском языке:

			кантонский диалект, в отличие от гуандунские диалекты
香港 xiānggǎng	Сянган	С диалекта Юэ – Гонконг, продолжает использоваться	Транслитерация во втором слоге kong – конг
山西 shānxī	Шаньси		В русском языке гласные не различаются по тонам, поэтому в практической транскрипции названия этих провинций во избежание смешения принято различать гласными «**а**» и «э»
陕西 shǎnxī	Шэньси		
安徽 ānhuī	Аньхой (пров.) традиционная запись, но следует писать Аньхуэй	Аньхуй – запись с путунхуа, слог huī фонематически /hūəi /, на русском – *хуэй* (См. главу 2, 4). Во всех других слогах в русской транскрипции типа *гуй, куй, суй, сунь, хунь* по аналогии фонематически должно быть *гуэй, куэй, суэй суэнь, хуэнь.* Но вряд ли стоит менять на фонематически более точные записи в практической транскрипции, так как не возникает эффекта явного неблагозвучия в русском языке, как в случае с распространенными в китайском языке слогами «hui». Слогообразующая гласная «э» в слогах типа *хуэй* с трудом улавливается русским фонологическим слухом, этим, вероятно, объясняется её отсутствие в традиционной транскрипции.	
哈尔滨 hāěrbīn	Харбин (город) традиционная запись		Хаэрбинь – запись с путунхуа. Передний носовой гласный в русской транскрипции – «-нь»

ПРИМЕРЫ ПЕРЕДАЧИ ФАМИЛИЙ И ИМЕН В РУССКОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

В Нормативном словаре современного китайского языка (2005г) в форме одного из приложений (С. 30-34) приводится список частоиспользуемых фамилий. Список включает 505 фамилий, расположенных по частотности появлений в статистической выборке, осуществленной во время третьей всекитайской переписи населения (1982 г). Ниже приводится список первых самых частоиспользуемых фамилий. Китайские фамилии односложные, как исключения встречаются двусложные. В списке из 505 фамилий 4

фамилии двусложные. Фамилия предшествует имени. Имя чаще двусложное, но достаточно много и односложных. В современной русской практической транскрипции фамилия пишется отдельно от имени, двусложное имя пишется слитно, раньше писалось через дефис. Например:

На китайском путунхуа фамилия	На китайском путунхуа Имя	Фамильный иероглиф и имя	В принятой русской транскрипции	Комментарий
Máo	Zédōng	毛泽东	Мао Цзэдун	Прежняя запись Мао Цзэ-дун, встречается и Мао ЦзэДун
Dèng	Xiǎopíng	邓小平	Дэн Сяопин	Дэн Сяо-пин
Hú	Jǐntāo	胡锦涛	Ху Цзиньтао	-
Wēn	Jiābǎo	温家宝	Вэнь Цзябао	-
Jiǎ	Qìnglín	贾庆林	Цзя Цинлинь	-
Lǔ	Xùn	鲁迅	Лу Сюнь	Традиционно записывается в виде Лу Синь
Luó	Gān	罗干	Ло Гань	-
Wàn	Lǐ	万里	Вань Ли	-
Lǐ	Bái	李白	Ли Бай	В русской практической транскрипции имя известного китайского поэта принято записывать Бо, полностью Ли Бо. Запись Бо, вероятно, имеет диалектное происхождение.

Фамилия и имя первого президента Китайской республики, принятая в русском языке Сунь Ятсен (1866-1925), происходит от звучания иероглифов 孙逸仙 на родном для него диалекте «хак-ка-фа» 客家话, где две первые морфемы «хакка» составляют соответствующий этноним, а последняя – означает «язык, слова». (Буква «т» в «Ят» и «к» в «хак» обозначают инспираторные гласные). На путунхуа и в русской практической транскрипции соответственно: Sūn Yì xiān Сунь Исянь и kèjiāhuà кэцзяхуа.

Второе имя Сунь Ятсена - 孙中山 Sūn Zhōngshān, в русской практической транскрипции Сунь Чжуншань.

Фамилия и имя лидера партии гоминьдан, принятая в русском языке Чан Кайши (1887-1975), происходит от звучания иероглифов 蒋介石 на родном для него диалекте У 吴语 «язык у». На путунхуа и в русской практической транскрипции соответственно: Jiǎng Jièshí Цзян Цзеши.

Ниже приводятся первые 50 фамилий из указанного списка.

На китайском путунхуа	В принятой русской транскрипции	Фамильный иероглиф	Комментарий
wáng	Ван	王	Связочно-дифференцированные (тонированные) гласные китайских фамилий в русской практической транскрипции не обозначаются. Поэтому разнозвучащие китайские фамилии типа wáng 王 и wāng 汪 в русской транскрипции одинаково Ван. В других европейских языках китайские фамилии и имена после введения буквенного стандарта на китайском алфавите «пиньинь цзыму» чаще передаются путем транслитерации без обозначения тоновой дифференциации гласных: Wang Meng, Li Denghui, Wan Liming, Hu Jintao, He Long, Sun Zhongshan, Lo Changpei, Dong Biwu, Hua Logeng и т.п. Такая форма обозначения применяется и на визитных карточках китайцев.
lǐ	Ли	李	
zhāng	Чжан	张	
liú	Лю	刘	
chén	Чэнь	陈	
yáng	Ян	杨	
zhōu	Чжоу	周	
huáng	Хуан	黄	
zhào	Чжао	赵	
wú	У	吴	
sūn	Сунь	孙	
xú	Сюй	徐	
lín	Линь	林	
hú	Ху	胡	
zhū	Чжу	朱	
guō	Го	郭	
liáng	Лян	梁	
mǎ	Ма	马	
gāo	Гао	高	
hé	Хэ	何	
zhèng	Чжэн	郑	
luó	Ло	罗	
sòng	Сун	宋	
xiè	Се	谢	
yè	Е	叶	
hán	Хань	韩	
rén	Жэнь	任	
pān	Пань	潘	
táng	Тан	唐	

yú	Юй	于	
féng	Фэн	冯	
dǒng	Дун	董	
lǚ	Люй	吕	
dèng	Дэн	邓	
xǔ	Сюй	许	
cáo	Цао	曹	
zēng	Цзэн	增	
yuán	Юань	袁	
chéng	Чэн	程	
tián	Тянь	田	
péng	Пэн	彭	
zhōng	Чжун	钟	
cài	Цай	蔡	
wèi	Вэй	魏	
shěn	Шэнь	沈	
lú	Лу	卢	
yú	Юй	余	
dù	Ду	杜	
jiǎng	Цзян	蒋	
wāng	Ван	汪	
dīng	Дин	丁	

Транслитерация (от латинского trans – через и littera - буква) – побуквенная передача слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы. Китайский алфавит в 1982 году был утвержден в качестве международного стандарта записи китайских слов латинскими буквами. Поэтому в печатных изданиях на русском языке в средствах массовой информации (телевидение и кино) при обозначении китайских имен и фамилий, географических названий и наименований реалий применяется транслитерация: латинские буквы китайских слогов переписываются русскими буквами. Не все журналисты, пишущие и переводящие с европейских языков знакомы с русской практической транскрипцией китайских слогов, поэтому неудивительно, что они пользуются транслитерацией с китайского алфавита. Вероятно, что этот процесс будет нарастать. Путем транслитерации также передаются имена и фамилии режиссеров и актеров из фильмов, снятых в Гонконге (Сянгане), на Тайване и ориентированных на региональные диалектные фонологические системы. Например, Вонг Кар Вай (Ван Цзявэй), Чанг (Чан), Лонг (Лун) и т.д.

Примеры траслитерации:

На китайском путунхуа	траслитерация	Практическая транскрипция	Комментарий

wáng	ванг	ван	Четные китайские гласные существуют в связочно-дифференцированных, или тоновых сериях. Но в практической русской танскрипции и транслитерации в том числе и на других европейских языках эти дифференциальные признаки китайских гласных не передаются. Поэтому и на китайских визитках диакритические значки тонов не обозначаются: 孟庆海 Meng Qinghai
wán	Ван	вань	
sòng	сонг	сун	
sūn	Сун	сунь	
dǒng	Донг	дун	
xīng	ксинг	син	
hóng	Хонг	хун	
péng	пенг	пэн	
gāng	Ганг	ган	
gān	Ган	гань	
qiu	Кью	цю	

Для расширения представления изучающих китайский язык путунхуа о слогах южнокитайских фонологических систем ниже приводятся некоторые примеры их характерных слогов, не реализующихся в путунхуа. В издаваемых в настоящее время в КНР практических пособиях для обозначения фонем южнокитайских диалектов применяются буквы китайского алфавита путунхуа, а также специальные буквы и комбинации букв.

На китайском путунхуа	Траслитерация	Практическая транскрипция	Комментарий
wi	ви	ви	Сочетания губных и заднеязычных согласных с гласной «и»
fi	фи	фи	
gi	ги	ги	
ki	ки	ки	
hi	хи	хи	
bio	био	бьё	Сочетания палатализованных согласных с гласной «о» и «а»
dio	дио	дьё	
mio	мио	мё	
piang	пианг	пьян	
fui	фуй	фуй	Слоговая матрица 023, но не 0123 как в путунхуа в слоге huei
ngo	нго	нго	Сочетания заднеязычной носовой согласной с гласными
nge	нге	нгэ	
nga	нга	нга	
wong	вонг	вон	Сочетания губной согласной с гласными «o» и «u» в слоговой матрице 023
wung	вунг	вун	
gwi	гви	гви	Сочетания лабиализованных заднеязычных согласных с
kwi	кви	кви	
gwet	гвет	гвет	

			гласными «и» и передней инспираторной гласной «-т» соответственно в слоговых матрицах 02 и 012
loi	лой	лой	
sam	сам	сам	Лабиализованная носовая гласная заднего ряда в позиции правого нечета 023, в путунхуа в этой позиции из носовых гласных реализуются только передняя и центральная
sat	сат	сат	Передний, средний и задний огубленный инспираторные гласные в слоговой матрице 012
bak	бак	бак	
sip	сип	сып	
kian	киань	кьянь	Палатализованные заднеязычные согласные в слоговой матрице 023
gian	гиань	гьянь	
gin	гинь	гинь	Сочетания заднеязычных согласных с гласными «и» и носовыми гласными в позиции правого нечета 023
gim	гим	гим	
guat	гуат	гват	Лабиализованная заднеязычная согласная в сочетании со слогообразующей инспираторной гласной в матрице 012
deg	дег	дэк	Другое буквенное обозначение инспираторных гласных в позиции чета слоговой матрицы 012
kid	кид	кит	
lab	лаб	лап	
ng	нг	н	Носовые узкорастворные

			гласные центрального ряда, образующие звуковые оболочки слов, например «рыба», «ты», «пять» в фонологической системе регионального языка хакка (кэцзяхуа)

Контрольные вопросы

1. Что такое фонематическая, фонетическая и практическая транскрипции?
2.Можно ли считать китайское звукобуквенное письмо транскрипцией?
3. Что такое транслитерация?
4. Как объяснить происхождение следующих звуковых форм слов в русском языке: Китай, Пекин, Нанкин, Аньхой, Сунь Ятсен, Гонконг, Кантон?
5. Почему в русской практической транскрипции невозможно точно передать китайские фамилии и имена?
6 Как объяснить в исходе китайских слогов в русской практической транскрипции наличие согласных букв **п, т, к**?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Стремительно растущее в 21 веке русско-китайское межязыковое взаимодействие, обеспечивая взаимопонимание между народами России и Китая, стимулирует сравнительное изучение русского и китайского языков. Полувековое существование звукобуквенного стандарта слов китайского языка путунхуа на основе латинских букв помогает преодолевать «китайскую стену», образуемую «глухонемой» иероглифической письменностью. В этом процессе преодоления-познания по словам энциклопедиста в области иероглифической культуры Китая - академика В.М. Алексеева «первоклассные китаисты» … с высоты кафедры должны были учить своих последователей не превращать, подобно обывателям, непонятное в пугало, а наоборот, разрушая химерическую причудливость неожиданных форм, **доказывать единственную научную истину о всечеловеческом единстве (**выделено А.А.**),** которое обнаруживается, правда, в «китайской грамоте» гораздо позже, чем в других, но всё таки обнаруживается, и не может не быть обнаружено» (В.М. Алексеев. Китайская иероглифическая письменность и её латинизация. Л., 1932. С.6.). Всечеловеческое языковое единство подтверждается звукофонемной теорией китайского языка, включающей китайские фонологические системы в общий глоттогонический процесс развития единого по своему существу языка человека.

Формирование образа китайского языка в России происходило на протяжении нескольких веков, начиная с 17 века, хотя первые сведения о существовании страны, в которой говорят на китайском языке, привёз Афанасий Никитин в 1472 году. В своей книге «Хождение за три моря» А. Никитин различает разные области Китая: «Хатай – Северный Китай», «Чин», «Мачин» - Южный Китай (См. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977, с.15). Наличие названия Китая в виде «Чин» в таком раннем русском источнике может служить аргументом в пользу того, что и в русском языке звуковая форма Китай происходит от того же корня, что и в других европейских языках.

Первые межцивилизационные контакты Межу Востоком и Западом на уровне китайских фонологических систем (китайских разговорных языков) начались давно. По образному выражению китайского лингвиста Чжоу Югуана 周有光: «Шёлковый путь

принёс в Западную Европу шёлк, буквенный путь принёс на Восток в Китай буквы. В эпоху Римской империи представители западной цивилизации уже знали «срединное государство», именуемое по имени по имени первой крупной объединенной династии Цинь 秦 звукобуквенное соответствие иероглифического обозначения которого на Западе принято в виде Chin (China, Chine)» (周有光。中国语文的现代化。上海教出版社。1986 年。页 214。Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка. Шанхай. 1986. С.214.)

Иероглиф 秦 читается и как «кит», например в языке кэцзя, или хакка, в фонологической системе которого сочетания заднеязычных согласных с передними узкими гласными является нормой «ги, ки, хи», а конечнослоговая буква «т» используется для записи узкой инспираторной гласной переднего ряда. Звуковые формы слов в русском языке типа Сунь Ятсен (выдающийся представитель этнической группы хакка), Пекин, Нанкин, Гонконг, хакка (буква «к» в «хак» обозначает узкую инспираторную гласную центрального ряда), происходящие от южнокитайских фонологических систем, тоже служат подтверждением происхождения звуковой формы слова Китай в русском языке от того же корня, что и в других европейских языках.

Китайский язык является этнообразующим признаком этноса ханьцзу 汉族 . Отсюда происходит слово ханьюй – ханьский язык, или язык хань 汉语. Этот термин является родовым для обозначения понятия, передаваемого в русском языке словосочетанием китайский язык. Наряду с термином ханьюй в том же значении используются слова «хуаюй» 华语 – язык хуа («хуа» - другое название этноса хань), «чжунгохуа» 中国话 – язык срединного государства, в русском языке – язык Китая. Следует иметь в виду, что слово «чжунгохуа» в современном китайском языке имеет и более общее значение: «языки, применяемые народами Китая» (См. Нормативный словарь современного китайского языка. Пекин, 2005г. С.1690). В данном контексте применяемое словосочетание «Чжунхуа миньцзу» 中华民族 (в котором слово Чжунхуа – древнее название бассейна реки Хуанхэ, колыбели этноса хань, впоследствии стало синонимичным слову «чжунго») является **«общим названием для 56 братских народов нашей страны»** 我国 56个兄弟民族的统称 (См. цитируемый Нормативный словарь, с. 1690), но не «китайская нация», как говорится в китайско-русских словарях, изданных в КНР (См.: Китайско-русский словарь. Пекин. 1989. С.1192). Словосочетание «Чжунхуа миньцзу» в китайских толковых энциклопедических словарях не имеет значения «китайская нация», поэтому продолжающееся тиражирование этого значения в издаваемых в РФ учебных китайско-русских словарях, вероятно, лишено рационального основания.

Параллельное и взаимодополняющее сосуществование двух форм письменности иероглифической основной и буквенной вспомогательной в современном китайском языке путунхуа способствует выявлению их плюсов и минусов. Основная форма письменености иероглифическая в современных газетно-журнальных статьях начинает всё чаще дополняться использованием букв китайского звукобуквенного алфавита …. В этом процессе появляются слова в гибридной графической форме: часть слова обозначается буквой, а другая часть иероглифом. Такую гибридную графическую форму слова, которая вошла в китайские словари, ввёл известный китайский писатель и мыслитель Лу Синь (1881-1936г.г.). Главного героя своей повести 啊 Q 正传 в русском переводе «Подлинная история А Кью» он обозначил таким графически гибридным словом **阿 Q.**

Появление буквы в иероглифическом тексте требует её кодификации в соответствии с фонологической системой китайского языка путунхуа. Это означает, что

по аналогии со всеми иероглифами текста иероглиф в виде буквы должен читаться либо как гласная фонема, либо как сочетание согласной фонемы с гласной фонемой. Слово 阿 Q в звукобуквенном письме обозначили в форме Ā Qiū. (Китайско-русский словарь. Издательство «Шанъу иньшугуань», 2000г. С.1). Таким образом, среди китайских иероглифов повляются буквы-иероглифы.

В Нормативном словаре современного китайского языка (Пекин, 2005г.) подобные гибридные слова и буквенные аббревиатуры приводятся отдельным списком, озаглавленном «Слова и выражения, начинающиея с букв западных алфавитов» (西文字母开头的词语) С.1755-1758. В этот спискок наряду с другими включена известная для изучающих китайский язык аббревиатура HSK, которая здесь же расшифровывется как **h**ànyǔ **s**huǐpíng **k**ǎoshì. Сокращение по первым буквам трёх слов «китайский - язык уровень - экзамен», запись в иероглифах 汉语 水平 考试.

Взаимодействие иероглифа как символа восточной китайской цивилизации и буквы как символа западной цивилизации продолжается в новом 21 веке. Это взаимодействие развивается на законодательно закрепленной в КНР основе звукобуквенного стандарта слова китайского языка путунхуа.